

**M A S A R Y K O V A
U N I V E R Z I T A**

PEDAGOGICKÁ FAKULTA

**Диалог русской и
украинской культур в
контексте драматургии
А. П. Чехова: на
материале пьесы
«Вишнёвый сад»**

Diplomová práce

KATEŘINA ŠVIHLOVÁ

Vedoucí práce: Olena Poddenezhna, Ph.D.

Učitelství ruského jazyka pro základní školy

Brno 2025

MUNI
PED

Bibliografický záznam

Autor:	Kateřina Švihlová Pedagogická fakulta Masarykova univerzita
Název práce:	Диалог русской и украинской культур в контексте драматургии А. П. Чехова: на материале пьесы «Вишнёвый сад»
Studijní program:	Učitelství ruského jazyka pro základní školy Učitelství ruského jazyka pro základní školy
Vedoucí práce:	Olena Poddenezhna, Ph.D.
Rok:	2025
Počet stran:	96
Klíčová slova:	A.P. Čechov, Višňový sad, divadlo, ukrajinská kultura, ruská kultura, symbolismus

Bibliographic record

Author: Kateřina Švihlová
Faculty of Education
Masaryk University

Title of Thesis: The Dialogue of Russian and Ukrainian Cultures in A. P.
Chekhov's The Cherry Orchard

Degree Programme: Russian language teaching for primary schools

Supervisor: Olena Poddenezhna, Ph.D.

Year: 2025

Number of Pages: 96

Keywords: A. P. Chekhov, The Cherry Orchard, theatre, Ukrainian culture,
Russian culture, symbolism

Anotace

Diplomová práce s názvem *Диалог русской и украинской культур в контексте драматургии А. П. Чехова: на материале пьесы «Вишнёвый сад»* se zaměřuje na analýzu kulturního propojení mezi ruskou a ukrajinskou tradicí v díle Antona Pavloviče Čechova, zejména v jeho poslední hře *Вишнёвый сад*. Práce zkoumá vliv ukrajinských kulturních prvků na Čechovovu tvorbu prostřednictvím biografických, historických, lingvistických a literárněvědných přístupů.

Abstract

The thesis titled *The Dialogue of Russian and Ukrainian Cultures in A. P. Chekhov's "The Cherry Orchard"* focuses on the cultural connection between Russian and Ukrainian traditions in the works of Anton Pavlovich Chekhov, especially in his final play *The Cherry Orchard*. It explores the influence of Ukrainian cultural elements on Chekhov's work through biographical, historical, linguistic, and literary approaches.

Čestné prohlášení

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně, s využitím pouze citovaných pramenů, dalších informací a zdrojů v souladu s Disciplinárním řádem pro studenty Pedagogické fakulty Masarykovy univerzity a se zákonem č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů.

V Brně 20. dubna 2025

.....
Kateřina Švihlová

Poděkování

Ráda bych poděkovala své vedoucí práce Oleně Poddenezhné, Ph.D. za cenné rady a podporu, které mi poskytla během celého procesu psaní této práce. Velké poděkování patří také mé rodině za trpělivost, bez které by tato práce nemohla vzniknout.

Содержание

1	Введение	15
2	Теоретико-методологические основы исследования	18
2.1	Биографические и культурные связи А. П. Чехова с Украиной.....	18
2.2	Лингвистическое многообразие и его влияние на становление творческой личности писателя	23
3	Геокультурный контекст творчества А. П. Чехова	25
3.1	Проблема определения границ Украины в историческом контексте	25
3.2	Понятие «Малороссия» в культурной парадигме	26
3.3	Этноним «хохол» и его репрезентация	28
3.4	А. П. Чехов как представитель украинской ментальности	30
4	Усадьба Линтваревых в Сумах как элемент культурного пространства пьесы «Вишнёвый сад»	32
5	Мелихово как ландшафтно-культурный прообраз в драматургии Чехова	34
6	Садово-парковая культура Южной России конца 19 века	36
7	Понятие фольклора в контексте исследования культурной идентичности	38
8	Символика сада в русской и украинской культурах	41
8.1	Образ сада в украинской культурной традиции	42
8.2	Символ сада в русской литературной традиции.....	44
8.3	Мифопоэтические аспекты садовой символики	44
9	Локализация топоса «Вишнёвого сада»: возможные прототипы	46
10	«Вишнёвый сад» как репрезентация культурной идентичности	49
10.1	Сравнительный анализ быта великороссов и малороссов.....	50
11	Практический анализ украинизмов в драматургии А.П. Чехова	52

СОДЕРЖАНИЕ

11.1	Лексико-семантические украинизмы в русском языке	52
11.2	Украинизмы во фразеологии и идиомах	54
12	Языковые особенности пьесы «Вишнёвый сад»	57
12.1	Речевая характеристика персонажей как средство художественной выразительности	58
13	А. П. Чехов о переводах собственных произведений	60
14	Интерпретация пьесы «Вишнёвый сад» в украинской театральной традиции	62
14.1	Переводы произведений А. П. Чехова на украинский язык	63
14.2	Сценическая жизнь Чехова на украинской театральной сцене	64
15	Чехов в контексте чешского театра: перевод и сценическая адаптация	66
15.1	Режиссёрские интерпретации пьесы «Вишнёвый сад»	66
15.2	Переводы на чешский язык и их специфика	67
16	Украинизмы в тексте пьесы «Вишнёвый сад»: семантический анализ	68
17	Этимологический анализ ключевых лексем в пьесе	70
17.1	Слово «людская»: происхождение и контексты	70
17.2	Лексемы «недотёпа» и «враздробь»	71
17.3	Слово «шаровары» и его культурные коннотации	76
18	Символика обуви в пьесе «Вишнёвый сад»	78
18.1	Сапог	78
18.2	Башмак	80
18.3	Калоши	83
19	Музыкальные образы в драматургии А. П. Чехова	85
19.1	Музыкальные впечатления Чехова, связанные с Украиной	85
20	Музыка как символ в пьесе «Вишнёвый сад»	87
20.1	Звук сорвавшейся бадьи	87

20.2 Еврейский оркестр как символ переходности	88
20.3 Свирель	88
20.4 Гитара.....	89
21 ЗАКЛЮЧЕНИЕ	92
22 Résumé	94
23 Список использованной литературы	95

1 Введение

Творчество Антона Павловича Чехова представляет собой уникальное явление в истории мировой литературы. Его произведения, отличающиеся глубоким психологизмом, тонким юмором и проникновенным лиризмом, не только стали классикой русской литературы, но и оказали значительное влияние на развитие мировой драматургии. А.П. Чехов, будучи мастером короткого рассказа и новатором драматического жанра, сумел создать особый художественный мир, в котором отразились многие аспекты жизни российского общества конца 19 – начала 20 века. Однако, несмотря на глубокие исследования творчества А.П. Чехова, многие аспекты его художественного наследия остаются недостаточно изученными. Один из них – влияние украинской культуры на формирование творческого метода писателя. А.П. Чехов, имея украинские корни и выросший в многонациональном Таганроге, с детства был знаком с украинским языком, фольклором и традициями. Эти элементы органично вошли в его творчество, обогатив его художественный мир и придав ему особую глубину и многогранность. Особенно ярко влияние украинской культуры проявилось в пьесе «Вишнёвый сад», которая стала своеобразным духовным завещанием писателя. В этом произведении, написанном в последние годы жизни А.П. Чехова, нашли отражение не только его размышления о судьбе России, но и глубинные связи с украинской культурной традицией. Образ вишнёвого сада, центральный для пьесы, имеет глубокие корни в украинском фольклоре, где цветущий вишнёвый сад является символом родного дома и семейного благополучия.

Цель данной работы – исследовать диалог русской и украинской культур в контексте драматургии А. П. Чехова на материале пьесы «Вишнёвый сад». Для достижения этой цели необходимо решить следующие задачи:

1. Изучить биографические связи А.П. Чехова с Украиной и их влияние на формирование его творческого метода.

2. Проанализировать культурный контекст творчества А.П. Чехова, выявляя элементы украинской культуры в его произведениях.
3. Исследовать символическое значение «вишнёвого сада» в русской и украинской культурах.
4. Провести анализ лексических и грамматических особенностей пьесы «Вишнёвый сад», уделяя особое внимание использованию украинизмов.
5. Выявить, каким образом элементы украинской культуры влияют на образный и эмоциональный строй пьесы.

Методологической основой исследования является комплексный подход, включающий биографический, культурно-исторический, лингвистический и компаративный методы анализа. Биографический метод позволяет раскрыть связи А.П. Чехова с Украиной и их влияние на его творчество. Культурно-исторический метод помогает понять контекст создания пьесы «Вишнёвый сад» и её место в русской и украинской культурах. Лингвистический анализ направлен на выявление украинизмов в тексте пьесы и определение их функциональной роли. Компаративный метод используется для сопоставления элементов русской и украинской культур в творчестве А.П. Чехова.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью глубокого осмысления культурного диалога между русской и украинской традициями в историческом и современном контексте, а также поиском эффективных подходов к преподаванию литературы. В условиях современного образовательного процесса, направленного на формирование межкультурной компетенции и критического мышления, анализ творчества А.П. Чехова, писателя с украинскими корнями, выросшего в многонациональной среде, приобретает особую значимость. Рассмотрение пьесы «Вишнёвый сад» сквозь призму русско-украинских культурных взаимосвязей не только углубляет литературоведческое понимание текста, но и служит основой для разработки методических приёмов, способствующих более осознанному восприятию школьниками и студентами сложного культурного фона произведения.

Теоретическая значимость работы заключается в расширении представлений о творческом методе А.П. Чехова и о механизмах взаимодействия различных культурных традиций в литературном произведении. Практическая значимость состоит в возможности использования результатов исследования в преподавании русской и украинской литературы, а также в дальнейших исследованиях творчества Чехова и русско-украинских культурных связей.

Структура работы отражает логику исследования и включает введение, две основные части (теоретическую и практическую), заключение и список использованной литературы. В теоретической части рассматриваются биографические связи А.П. Чехова с Украиной, культурный контекст его творчества и символическое значение вишневого сада. Практическая часть посвящена анализу лексических и грамматических особенностей пьесы «Вишнёвый сад», с особым вниманием к использованию украинизмов и их роли в создании художественного образа.

Таким образом, работа направлена на более глубокое понимание взаимосвязи русской и украинской культур в контексте творчества А.П. Чехова, что, в свою очередь, помогает лучше понять особенности его художественного метода и уникальную культурную идентичность, сформировавшуюся под воздействием различных культурных традиций.

Украинское происхождение сформировало у А.П. Чехова особое отношение к украинской культуре, что выражалось в глубоком уважении к языку, фольклору и традициям. Это влияние прослеживается как в его личной переписке, так и в художественных произведениях, где украинские образы и мотивы обретают символическое значение.

2 Теоретико-методологические основы исследования

2.1 Биографические и культурные связи А. П. Чехова с Украиной

Антон Павлович Чехов, один из наиболее выдающихся русских драматургов и писателей, обладал глубокими связями с Украиной, которые не только повлияли на его жизнь, но и нашли отражение в его творчестве, включая пьесу «Вишнёвый сад». Эти связи, начинающиеся с семейных корней и продолжающиеся через географию его рождения и детства, сформировали особое мировоззрение писателя, в котором органично переплетались элементы русской и украинской культур.

Антон Павлович Чехов родился 17 (29) января 1860 года в городе Таганроге. Он был третьим сыном в семье купца Павла Егоровича Чехова и Евгении Яковлевны Чеховой. В то время Таганрог был портовым городом, известным своими театрами и развитой морской торговлей.

Детские годы А.П. Чехова прошли в доме, расположенном на углу Монастырской улицы и Ярмарочного переулка. На первом этаже находилась лавка его отца Павла Егоровича, а на втором – квартира семьи. Для Павла Егоровича обладание собственной лавкой, возможность вести собственное дело и добиться положения в обществе, являлось главной жизненной целью.

Родители А.П. Чехова стремились обеспечить сыновьям такое образование, которое позволило бы им не зависеть от торговли. Однако эта цель в большей степени касалась двух старших сыновей, так как к тому времени, когда подрос Антон, семья уже переживала серьезные финансовые трудности. В Таганроге наиболее зажиточными и образованными считались греки, поэтому Павел Егорович сначала отдал Антона в греческую гимназию, а затем, по настоянию матери, он продолжил учебу в обычной гимназии.

В 1876 году Павел Егорович не смог своевременно погасить кредит, взятый на строительство нового дома, что привело к его банкротству и переводу из

купеческого сословия в мещанское. Ему грозила долговая тюрьма, поэтому он был вынужден уехать в Москву вместе с женой и младшими детьми. Антон остался в городе один для завершения гимназического курса – без финансовой поддержки и семьи.

Сначала родители предполагали, что со временем смогут вернуться в родной город, и поэтому ставили перед Антоном трудновыполнимую задачу, он должен был продавать домашние вещи и высылать вырученные за них деньги в Москву, чтобы на них жила вся семья. На шестнадцатилетнего Антона легли материальные заботы о семье. Письма к нему родных полны просьб о деньгах: *«Кровать продай Машенькину, а что за неё просить, мы и сами не знаем, как тебе Бог поможет, так и продай.»* <.... > *«Вещи продавай только ненужные и лишние, потому что опустошим дом, а потом трудно будет наживать, что было.»*¹ (Русские писатели. XIX в. 2000, с.430). А.П. Чехов мечтал стать богатым купцом. В 1877 он писал дяде: *«Дай Бог России победить турку с трубкой, да пошли урожай вместе с огромнейшей торговлей, тогда я с папашей заживу купцом.»*² (Русские писатели. XIX в., 2000, с.429).

В юности А.П. Чехов посвящал большую часть своего свободного времени театру. В те годы Таганрог был настоящим театральным центром, куда приезжали на гастроли самые разные труппы, включая итальянские. Будучи гимназистом, А.П. Чехов не пропускал ни одного спектакля и поддерживал знакомство со многими местными актёрами.

По окончании гимназии А.П. Чехов решил поступать на медицинский факультет Московского университета. В 1879 году навсегда покинул Таганрог и приехал в Москву.

Особую роль в формировании личности писателя сыграли его семейные корни. Семья А.П. Чехова имела украинское происхождение: его дед по отцовской линии, Егор Михайлович, был крепостным из Черниговской

¹ Русские писатели. XIX века. Биографии. Большой учебный справочник для школьников и поступающих в вузы. Издательство: Дрофа. 2000, с.464 ISBN: 5-7107-3009-2

² ТАМ ЖЕ.

губернии, который завидовал дворянам не только за их свободу, но и за их умение читать. Особую роль в формировании личности писателя сыграли его семейные корни. Семья А.П. Чехова происходила из Украины: его дед по отцовской линии, Егор Михайлович, был крепостным из Черниговской губернии. Он завидовал дворянам не только из-за их свободы, но и из-за их грамотности — способности читать и образованности, которую он воспринимал как недостижимую привилегию.

Ещё до отмены крепостного права он сумел выкупить себя и свою семью на волю. Покидая крепостное положение, Егор Михайлович взял с собой два сундука, полных книг. Эта история семейного освобождения от крепостной зависимости стала важной частью самосознания писателя и неоднократно отражалась в его творчестве через темы свободы, самоопределения и социального становления. А.П. Чехов, впоследствии осознал: *«Я страшно испорчен тем, что родился, вырос, учился и начал писать в среде, в которой деньги играют безобразно большую роль.»*³ (Русские писатели. XIX в., 2000, с.426) – признавался писатель.

А.П. Чехов никогда не забывал о крепостном происхождении своего деда и купеческих стремлениях своего отца. Об этом он писал А.С.Суворину: *«Напишите-ка рассказ о том, как молодой человек, сын крепостного, бывший лавочник, певчий, гимназист и студент, воспитанный на чиновничестве, целовании поповских рук, поклонении чужим мыслям, благодаривший за каждый кусок хлеба, много раз сеченный, ходивший по урокам без калош, дравшийся, мучивший животных, любивший обедать у богатых родственников, лицемеривший и Богу и людям без всякой надобности, только из сознания своего ничтожества, - напишите, как этот молодой человек выдавливает из себя по каплям раба и как он, проснувшись в одно прекрасное утро, чувствует, что в его жилах течет уже не рабская кровь, а настоящая человеческая.»*⁴ (Русские писатели. XIX века, с.427).

³ ТАМ ЖЕ.

⁴ ТАМ ЖЕ.

2.1.1 Таганрог

Таганрог, где прошли детство и юность А.П. Чехова, административно входил в состав Екатеринославской губернии, что тесно связывало его с культурным и историческим пространством Южной Украины. Географическая близость и постоянное взаимодействие с украинскими землями, включая Екатеринославскую, Таврическую и Херсонскую губернии, оказали существенное влияние на формирование мировоззрения будущего писателя.⁵

В рассматриваемый период город переживал значительные социальные трансформации, связанные с крестьянской реформой 1861 года и городской реформой 1870 года. Если в конце 18 – первой половине 19 века развитие городов Южной Украины являлось ключевой частью «цивилизаторской миссии» Российской империи, то теперь урбанизация развивалась преимущественно за счёт увеличения численности населения и расширения существующих городских поселений. Законодатели рассматривали Таганрог прежде всего как административный центр: здесь находилось градоначальство, сосредотачивалась судебная власть, охватывающая значительную часть региона, а также город исполнял функции уездного центра. Важную роль играл и экономический потенциал Таганрога, обусловленный его стратегическим расположением на побережье Азовского моря.⁶

А.П. Чехов рос в городе, где сосуществовали представители разных культур и национальностей, что не могло не повлиять на его мировосприятие. Как отмечается в историко-литературном альманахе «Вехи Таганрога»: *«В конце 18 века, когда Таганрог утратил роль города-крепости и превратился в крупнейший внешнеторговый порт России, ведущее место в торговле на море занимали не только русские, но и греческие и итальянские купцы. В 80-х годах*

⁵ В.Н. Константинова. ТАГАНРОГ И ГОРОДА ЮЖНОЙ УКРАИНЫ 1861–1870 гг. Статья. Вестник ТГПИ. 2010. Dostupné z: <https://cyberleninka.ru/article/n/taganrog-i-goroda-yuzhnoy-ukrainy-1861-1870-gg-v-materialah-polnogo-sobraniya-zakonov-rossiyskoy-imperii>

⁶ ТАМ ЖЕ.

греки и албанцы, участвующие в войне с Турцией на стороне России, получили земельные участки в пригородах Таганрога. Греческая диаспора была многочисленной. В городе были греческая церковь, монастырь и даже греческая школа, в которой в первом классе учился А.Чехов.»⁷ (Путешествие по старому Таганрогу, 2020).

В материале Историко-литературного альманаха «Вехи Таганрога» также упоминается о Диаспоре чехов и словаков, которая сформировалась в Таганроге быстро и неожиданно: *«В 1918 году на Русско-Балтийском оружейном заводе работали 1700 революционно настроенных чехов и словаков, прибывших в Таганрог из Киева одновременно с украинским революционным правительством. Если учесть, что в то время население в Таганроге составляло 51 тысячу человек, то процент чехов и словаков был немаленький.»⁸ (Путешествие по старому Таганрогу, 2020).*

Украинская община в Таганроге была второй по величине после русской. Её формирование происходило в несколько этапов, первый из которых начался после ликвидации автономии Украины в 1783 году. В этот период на Миусе беглые крестьяне и бывшие казаки основали села Николаевское, Покровское, Троицкое, а часть из них осела непосредственно в Таганроге.⁹

Такое этническое и культурное разнообразие создавало уникальную атмосферу, в которой формировался будущий писатель. В Таганроге существовали значительные социальные контрасты между различными слоями населения. А.П. Чехов, обладая тонкой наблюдательностью, остро воспринимал эти социальные неравенства, что впоследствии стало одной из центральных тем его творчества. Обладая тонкой наблюдательностью, А.П. Чехов остро ощущал

⁷ Путешествие по старому Таганрогу. История этнического состава таганрожцев, Dostupné z: <https://sites.google.com/site/putesestviepostaromutaganrogu/ziteli-taganroga/istoria-etniceskogo-sostava-taganrozcev>, 2020

⁸ ТАМ ЖЕ.

⁹ ТАМ ЖЕ.

социальное неравенство, что впоследствии стало одной из ключевых тем его творчества.

2.2 Лингвистическое многообразие и его влияние на становление творческой личности писателя

Таганрог отличался языковым многообразием, русская речь в нем была пестра и многодиалектна. Наряду с литературным русским языком здесь можно было услышать черты южновеликорусских говоров, украинизмы, варваризмы, заимствования из различных языков. Таганрогская речь имела мягкое южнорусское звучание: город «глушил» взрывное «г», смягчались глагольные окончания, образуя формы типа «она говорить», «они пишут». Как отмечают исследователи, Таганрог – или, вернее, «Таханрох», как его часто произносили местные жители – отличался особой манерой произношения. Человек, который выговаривал «г» по-московски звонко, мог вызвать удивление у местных жителей.¹⁰

Будущий писатель, выросший в этом уникальном языковом окружении, в своих ранних письмах активно использовал южнорусскую лексику. Однако, переехав в Москву, он сознательно стремился избавиться от характерных особенностей своего южного диалекта, хотя полностью это ему не удавалось. Тем не менее, эта богатая языковая среда, в которой сформировался А.П. Чехов, несомненно повлияла на его тонкое чувство языка и способность точно передавать нюансы речи персонажей в своих произведениях.

Погружение в украинскую культуру и быт усилило интерес А.П. Чехова к социальной тематике. Наблюдая жизнь украинской деревни, писатель особенно остро осознал контрасты между различными слоями общества, противоречия между традиционным укладом и новыми экономическими отношениями. Эти

¹⁰ Спачиль, О. В. (2016). ЮЖНОРОССИЙСКИЙ КОНТЕКСТ КОМЕДИИ АП ЧЕХОВА "ЧАЙКА". Вестник Санкт-Петербургского государственного университета технологии и дизайна. Серия 2: Искусствоведение. Филологические науки, (4), 63-73.

размышления впоследствии стали основой многих сюжетов его произведений, в том числе и «Вишнёвого сада», где тема социальных перемен является одной из центральных.

3 Геокультурный контекст творчества А. П. Чехова

Рассмотрев биографические связи А.П. Чехова с Украиной, необходимо обратиться к более широкому историко-культурному контексту, в котором формировалась личность писателя. Особое значение в этом контексте имеет понятие «Малороссия», которое в 19 веке использовалось для обозначения территорий современной Украины. Понимание того, что подразумевалось под этим термином в эпоху А.П. Чехова, поможет лучше осмыслить культурную среду, в которой развивалось его творчество.

3.1 Проблема определения границ Украины в историческом контексте

Вопрос о границах Украины — географических, исторических, культурных — остается одним из ключевых для понимания истории и современности восточноевропейского пространства. Где проходит черта, отделяющая Россию от Украины? Современная государственная граница, сформированная в советский период и ставшая международной лишь в 1991 году, зачастую не совпадает с границей этнографической и культурной, которая ощущалась путешественниками еще в начале 19 века.¹¹

Для русских наблюдателей того времени переход в «область хохлов» был замечен задолго до Галиции и Волыни — он начинался где-то между малороссийским Глуховом и великорусским Севском. Как писал князь Иван Долгорукий в 1817 году: «Восхождение солнца мы видели в области хохлов, а захождению его кланялись в России.»¹² (Беляков 2016, с. 3). Путешественники отмечали разительные перемены в облике населения, архитектуре, природе и

¹¹ Беляков, С. (2016). *Тень Мазепы. Украинская нация в эпоху Гоголя*. Litres.

¹² ТАМ ЖЕ-

даже вкусе фруктов, хотя никаких естественных преград – ни рек, ни гор – на их пути не было.¹³

Издатель Николай Полевой подметил в 1830 году: *«Идите от Москвы на юг, и вы увидите, что, постепенно находя изменения, за Десной и Сенью вы перешли к народу, совершенно отличному от нас, чистых руссов. Язык, одежда, облик лица, жилища, мнения, поверья – совершенно не наши!»*¹⁴ (Беляков 2016, с. 3.).

Эти свидетельства открывают важную страницу в истории формирования национальной идентичности и государственности на территории современной Украины, показывая многослойность и неоднозначность процессов, определивших облик сегодняшней Восточной Европы.

3.2 Понятие «Малороссия» в культурной парадигме

Согласно книге С. Белякова «Тень Мазепы. Украинская нация в эпоху Гоголя», термин «Малороссия» в гоголевское время имел двойственное значение. В широком смысле он обозначал все земли, населенные малороссиянами (украинцами). В узком же понимании – только левобережье Днепра, то есть Полтавскую и Черниговскую губернии.

В начале 19 века Полтава стремительно развивалась, обгоняя другие города региона, такие как Чернигов, Лубны, Ромны и Миргород. По воспоминаниям российского военного историка А.И. Михайловского-Данилевского, уже при Александре I Полтаву называли «столицей Украины». Управление этим важным центром осуществлялось русскими аристократами, среди которых были князь Куракин, князь Лобанов-Ростовский и князь Николай Репнин, известный своим украинофильством. В 1831 году Репнин снаряжал казачьи отряды для борьбы с польскими повстанцами и выступал за восстановление казачества на Украине.¹⁵

¹³ ТАМ ЖЕ.

¹⁴ ТАМ ЖЕ.

¹⁵ ТАМ ЖЕ.

Малороссийские города того времени сохраняли свой уникальный характер. В отличие от быстро растущего русского Харькова или еврейско-польского Киева, города – Полтава, Миргород, Ромны, Лубны, Кролевец – были населены преимущественно малороссиянами, жившими в привычных хатах. Эти города напоминали большие села, где чистые, беленные хаты тонули в зелени фруктовых садов – яблоневых, грушевых, абрикосовых, черешневых и вишневых. *«Украинцы привыкли жить в окружении любимых садов, а губернаторы озеленяли город по-своему, разбивая бульвары.»*¹⁶ (Беляков 2016, с. 16).

Важно отметить, что в ту эпоху термины «Малороссия» и «Украина» могли употребляться как синонимы или же обозначать различные исторические области. При этом «Украина» в узком смысле относилась лишь к Поднепровью, а в широком – охватывала все украинские территории от Харькова до западных рубежей Волыни и Подолии.

Малороссийские этнокультурные элементы присутствуют во многих произведениях А.П. Чехова, отражая его глубокую связь с южным регионом и его культурой. Эта связь уходит корнями в семейную историю писателя. Дед А.П. Чехова по отцовской линии, Егор Михайлович, был малороссом и крепостным. Бабушка А.П. Чехова, Ефросинья Емельяновна Шимко, была украинкой и не говорила по-русски. В доме Чеховых украинский язык, который тогда называли малороссийским, был не просто отдельными вкраплениями в русскую речь, но частью семейного быта и культуры. С детских лет, приезжая к деду в станицу Крепкую в приазовских степях, Антон погружался в стихию украинского быта и речи. Украинская народная песенная традиция стала неотъемлемой частью детства семьи Чеховых. Эти ранние впечатления оказали глубокое влияние на творчество писателя.

¹⁶ ТАМ ЖЕ.

3.3 Этноним «хохол» и его репрезентация

В книге С. Белякова «Тень Мазепы. Украинская нация в эпоху Гоголя» термин «хохол» рассматривается как этническое прозвище украинцев, широко использовавшееся в 19 веке. Автор приводит несколько ключевых контекстов употребления этого слова:

Для русских путешественников начала 19 века русско-украинская граница проходила не на западе, Волыни или в Галиции, а гораздо восточнее, где-то между малороссийским Глуховом и великорусским Севском: *«Восхождение солнца мы видели в области хохлов, а захождению его кланялись в России.»*¹⁷ (Беляков 2016, с. 3.) – писал князь Иван Михайлович Долгорукий в 1817 году.

Беляков также отмечает, что слово «хохол» использовалось для обозначения культурно-этнографических отличий украинцев от русских. Этот термин связан с особенностями внешнего облика украинцев того времени, которые «почти не носили бород, но отпускали усы и часто брили головы на козацкий манер», оставляя характерный чуб (хохол). Таким образом, в книге данное слово представлено как историческое этническое прозвище, отражавшее визуальные и культурные отличия украинцев от русских в 19 веке.

В книге С. Белякова упоминается также термин «Хохландия» (Беляков, 2016, с.7) – так Иван Аксаков называл территорию между Харьковом и Полтавой, где, по его мнению, начиналась настоящая украинская земля.

Интересным аспектом личности А.П. Чехова является его отношение к собственной национальной идентичности. Несмотря на то, что он считался русским писателем, А.П. Чехов называл себя «хохлом». Некоторые его современники, например И. Щеглов, отмечали в нем «хохлацко-казацкую натуру». А.П. Чехов связывал свои родовые корни с Украиной, хотя Таганрог и его окрестности, где он родился, были в то время этнически смешанным регионом. По-видимому, он считал украинское культурное влияние в этой области значительным.

¹⁷ Беляков, С. (2016). *Тень Мазепы. Украинская нация в эпоху Гоголя*. Litres.

В своей переписке А.П. Чехов использовал выражения «Хохландия», «хохол» и «хохлацкий». Показательны его слова из письма Л.А. Сулержицкому от 25 ноября 1903 года из Ялты: *«Очень рад, что Вы стали Думать иначе о нас, хохлах»*¹⁸ (Письма 1902-1903, с.211). В другом письме, адресованном Н.А. Лейкину 19 января 1886 года, он пишет: *«...Сам же я на-днях получил посылкой хохлацкое сало и хохлацкие колбасы... Я счастливее Вас...»*¹⁹ (Письма, 1887, с.165).

Важно отметить, что термины «хохол» и «хохлацкий», которые сегодня могут восприниматься пренебрежительно, имели в эпоху А.П. Чехова иной контекст. Писатель, известный своим чувством юмора и иронии, избегал официальных терминов, таких как «Малороссия» или «малороссы». Определение «украинец» в то время ассоциировалось с радикальными политическими идеями.

А.П. Чехов выбирал выражения из разговорной речи, чтобы дистанцироваться от официального и политического дискурса. В его употреблении эти термины звучали не оскорбительно, а скорее тепло и иронично, что характерно для его уникального стиля характеристики персонажей и самохарактеристики. Эти аспекты личности А.П. Чехова редко становились предметом научного анализа в прошлом, вероятно, из-за их табуированности в академической сфере. Только за рубежом могли быть опубликованы работы, рассматривающие вопрос национальной идентичности этого русского классика в связи с его украинскими корнями.²⁰

Таким образом, рассмотрение термина «хохол» в историческом контексте и через призму самоидентификации А.П. Чехова позволяет глубже понять культурные и этнические процессы в Российской империи 19 века, а также расширить представление о личности одного из величайших русских писателей.

¹⁸ Антон Павлович Чехов. Том 29. Письма 1902-1903. Наука; Москва; 1982.: <http://feb-web.ru>

¹⁹ Чехов, А. П. (1887). Полное собрание сочинений и писем АП Чехова (Vol. 13). Gos. izd-vo khudozh. lit-ry.

²⁰ Ярослав Полищук. Чехов в українській критиці. Стаття в научно-теоретическом журнале «Слово і час» №1, 2006

3.4 А. П. Чехов как представитель украинской ментальности

А.П. Чехов переехал в Москву в возрасте 20 лет уже сложившейся личностью. Его близкий знакомый И.Н. Потапенко отмечал, что Антон Павлович, родившийся не в Москве и проведя детство и юность в Таганроге среди разнообразного населения, включая украинцев, греков и представителей других южных национальностей, не смог полностью стать москвичом даже после нескольких лет жизни в столице.

Став писателем, А.П. Чехов смотрел шире: он не отделял жизнь Украины от жизни всего русского мира. Для него русский мир органически включал в себя полиэтнический элемент, в том числе и украинский, близкий писателю по происхождению. Это отразилось в его творчестве: А.П. Чехов свободно переносил реалии, характерные для украинской культуры, на русскую почву, что особенно заметно в его знаменитой пьесе «Вишневый сад».²¹

Образ вишневого сада, центральный для пьесы, имеет глубокие корни в украинской фольклорной традиции, где цветущий вишнёвый сад является символом родного дома и семейного благополучия. А.П. Чехов, обладавший глубоким пониманием обеих культур, смог органично перенести этот образ в русский контекст, обогатив его новыми смыслами и ассоциациями.

Связь с Малороссией сохранялась на протяжении всей жизни писателя, чему способствовали его друзья и корреспонденты-малороссы. Некоторые знакомые в своих письмах и воспоминаниях называли А.П. Чехова казаком, подчеркивая его происхождение и характер. Так, А.Д. Курепин в письме обращался к нему: «Слава богу: отозвался казак...»²²(Спачиль, 2016, с.393). Писатель В.А. Тихонов именовал его «вольным казаком», подчеркивая свободолюбивый характер

²¹ Спачиль, О. В. (2014). «ВИШНЁВЫЙ САД» АП ЧЕХОВА И САДЫ РОССИЙСКОГО ЮГА В КОНЦЕ XIX-НАЧАЛЕ XXI В. Известия Южного федерального университета. Филологические науки, (4), 75-84.

²² Спачиль, О. В. (2016). ЮЖНОРОССИЙСКИЙ КОНТЕКСТ КОМЕДИИ АП ЧЕХОВА "ЧАЙКА". Вестник Санкт-Петербургского государственного университета технологии и дизайна. Серия 2: Искусствоведение. Филологические науки, (4)

Антон Павлович. Леонтьев-Щеглов также характеризовал натуру А.П. Чехова как «казацко-хохлацкую».²³

²³ ТАМ ЖЕ.

4 Усадьба Линтваревых в Сумах как элемент культурного пространства пьесы «Вишнёвый сад»

Усадьба Линтваревых в Сумах, где Антон Павлович Чехов провел лето 1888–1889 годов, стала важным источником вдохновения для его творчества и культурным контекстом, отразившимся в пьесе «Вишневый сад». Этот период жизни писателя характеризуется глубоким погружением в украинскую природу, быт и культурные традиции, что существенно повлияло на его художественный метод.

Бывшая усадьба помещиков Линтваревых находится на холме на правом берегу реки Псел на северо-восточной окраине города Сумы в Украине. Антон Павлович Чехов жил здесь с семьей 1888 и 1889 годов. Усадьба расположена в месте с богатой историей, связанной с Киевской Русью. Место, где переплетаются русская и украинская культуры.

Усадьба Линтваревых, была местом, где А.П. Чехов находил гармонию и покой. В письмах он описывал это место как живописное и просторное: *«Река широка, глубока, изобильна островами, рыбой и раками, берега красивы, зелени много... А главное, просторно до такой степени, что мне кажется, что за свои сто рублей я получил право жить на пространстве, которому не видно конца.»*²⁴ (Бердников 1974, с.127-128).

Природа вокруг усадьбы с её садами, речными долинами и степями произвела на писателя неизгладимое впечатление. Эти образы органично вошли в его произведения, придавая им особую лиричность и эмоциональную глубину.

Семья Линтваревых сыграла значительную роль в жизни А.П. Чехова. Они были интеллигентными и деятельными людьми, чьи взгляды на жизнь и

²⁴ Бердников Г. П. Чехов, Серия биогр. Жизнь замечательных людей. Вып.19 (549). Издательство: Молодая гвардия, 1974 г., 512 стр.

стремление к улучшению общества вдохновляли писателя. Например, три дочери Линтваревых стали прототипами сестёр в пьесе «Три сестры». Общение с ними обогатило А.П. Чехова новыми темами для творчества и помогло ему глубже понять социальные контрасты между различными слоями общества.²⁵

Украинская природа вокруг усадьбы Линтваревых послужила основой для создания художественных образов в пьесе «Вишневый сад». 30 мая 1888 года А.П. Чехов писал А.С. Суворину: *«Природа и жизнь построены по тому самому шаблону, который теперь так устарел и бракуется в редакциях: не говоря уж о соловьях, которые поют день и ночь, о лае собак, который слышится издали, о старых запущенных садах, о забытых наглухо, очень поэтичных и грустных усадьбах, в которых живут души красивых женщин, не говоря уж о старых, дышащих на ладан лакеях-крепостниках, о девицах, жаждущих самой шаблонной любви...»*.²⁶ (Бердников 1974, с.127-128). Старые запущенные сады, описанные А.П. Чеховым в письмах как «поэтичные и грустные», нашли отражение в пьесе как символ уходящей эпохи. Кроме того, наблюдения за жизнью украинских крестьян позволили А.П. Чехову передать аутентичные детали народной жизни. В письмах к брату Ивану с восхищением описывает свои впечатления от общения с украинскими крестьянами: *«А какие разговоры! Их передать нельзя, надо послушать!»* ²⁷ (Чехов, 1887-88, с.268). Живая речь и бытовая культура украинского народа оказали влияние на реалистическое изображение персонажей в его произведениях.

²⁵ Личная библиотека А.П. Чехова: литературное окружение и эпоха. Сб. материалов Международной научной конференции. Таганрог, сентябрь 2015 г. – Ростов н/Д: Foundation, 2016. – 346 с. ISBN 978-5-4376-0153-2

²⁶ Бердников Г. П. Чехов, Серия биограф. Жизнь замечательных людей. Вып.19 (549). Издательство: Молодая гвардия, 1974 г., 512 стр.

²⁷ Личная библиотека А.П. Чехова: литературное окружение и эпоха. Сб. материалов Международной научной конференции. Таганрог, сентябрь 2015 г. – Ростов н/Д: Foundation, 2016. – 346 с. ISBN 978-5-4376-0153-2

5 Мелихово как ландшафтно-культурный прообраз в драматургии Чехова

Антон Павлович Чехов изначально стремился приобрести усадьбу в Малороссии. Из переписки писателя становится ясно, что покупка Мелихова была обусловлена прежде всего его доступной ценой, так как средства А.П. Чехова были весьма ограничены. Несмотря на то, что Мелихово не соответствовало первоначальному замыслу писателя о приобретении имения в украинских землях, оно стало доступным вариантом, позволившем А.П. Чехову осуществить свою мечту о собственной усадьбе. *«Когда я разбогатею, - пишет он 28 июня 1888 года, - то куплю себе на Пеле или на Хороле хутор, где устрою климатическую станцию для петербургских писателей.»* (Бердников, 1974, с.134). Уже после совершенной покупки А.П. Чехов в свойственной ему шутиливой манере констатирует, что пришлось *«изменить хохлам и их песням»*. Мысль проходит рефреном в нескольких письмах этого периода: *«Я изменил Хохландии, ее песням и ракам.»*²⁸ (Спачиль, 2016, с.67).

Антон Павлович Чехов приобрел усадьбу в Мелихове в 1892 году. Покупка состоялась случайно, по объявлению в газете, а усадьба обошлась писателю в 14 тысяч рублей. Поселившись в Мелихове, он обустривает усадьбу на свой южный вкус и первым делом засаживает ее цветами и плодовыми деревьями. Хотя не все молодые саженцы переживали суровые зимы, он с неизменным упорством ухаживал за фруктовым садом, который в своих записных книжках называл *«вишневым»*. Мелихово для писателя становилось попыткой воссоздать близкий и родной ему мир – атмосферу Юга России, наполненную знакомыми с детства пейзажами и образами. Однако этот период пришелся на последнее десятилетие его жизни, когда здоровье писателя заметно

²⁸ Спачиль, О. В. (2016). ЮЖНОРОССИЙСКИЙ КОНТЕКСТ КОМЕДИИ АП ЧЕХОВА "ЧАЙКА". Вестник Санкт-Петербургского государственного университета технологии и дизайна. Серия 2: Искусствоведение. Филологические науки, (4), 63-73.

ухудшалось. Семья Чеховых прожила в Мелихове до 1899 года, после чего А.П. Чехов продал имение и переехал в Ялту.

Мелихово стало важным этапом в жизни и творчестве драматурга. Здесь он почувствовал себя настоящим хозяином дома, активно занимался хозяйством, посадкой фруктовых деревьев и цветов. Имение требовало значительных усилий по благоустройству, и вся семья была занята в сельскохозяйственных и общественных делах.

Усадьба привлекала многих друзей А.П.Чехова, среди которых были писатели, художники, артисты. После смерти отца в 1898 году А.П. Чехов, находясь по рекомендации врачей в Ялте, решил продать Мелихово.

6 Садово-парковая культура Южной России конца 19 века

Вишнёвые сады существовали в реальной жизни людей на Юге России – в Малороссии, Донских степях, на Кубани. В русской литературе сады и деревья, особенно вишнёвые, имеют глубокое культурное и историческое значение. Писатели, такие как Гоголь и Шевченко, часто обращались к этому образу в своих произведениях, что подчеркивало его значимость.²⁹

Запорожцы, переселившиеся на Кубань, сохраняли традиции охраны деревьев, которые восходили к временам Запорожской Сечи. Они помнили ордера, выданные канцелярией Сечи, которые регулировали посадку, особенно плодовых деревьев, и обеспечивали их защиту. Такие деревья, приносящие ежегодный урожай, назывались «родючими» и находились под особой опекой казаков. К концу 19 века Кубань превратилась в обширный сад, что стало возможным благодаря сохранению садов, оставленных турками и татарами на Таманском полуострове. Эти сады, в свою очередь, наследовали традиции садоводства итальянцев и греков. Кроме того, казаки и казачья администрация активно завозили виноградные лозы и саженцы плодовых деревьев из Крыма, благодаря чему Екатеринодар и окружающие станицы к концу 19 века стали настоящим садовым регионом. Фрукты здесь стоили недорого, но их продажа приносила значительные доходы. Так, за период с 1819 по 1829 годы в четырех округах Черномории было продано фруктов на сумму 18 700 рублей – внушительная цифра для того времени. Однако после 1864 года, с началом активного заселения земель за Кубанью, отобранных у коренных жителей, многие из их садов были уничтожены. Медведи и дикие свиньи являются после

²⁹ Спачиль, О. В. (2014). «ВИШНЁВЫЙ САД» АП ЧЕХОВА И САДЫ РОССИЙСКОГО ЮГА В КОНЦЕ XIX-НАЧАЛЕ XXI В. *Известия Южного федерального университета. Филологические науки*, (4), 75-84.

человека главными врагами фруктовых деревьев.³⁰ *«Вишнёвые сады для малороссов, жителей Кубани и Юга в целом были дорогим сердцу символом. Название пьесы логично и закономерно для человека, выросшего на Юге России, где удивительным образом переплелись культуры разных этносов».*³¹ (Спачиль, 2014, с.76).

Для Юга России в 19 веке представлял собой сложное явление, имеющее не только бытовую и географическую значимость, но также культурные и мифологические аспекты. В первую очередь, это был фруктовый сад, являющийся важной частью дома, усадьбы или хутора, где деревья не только давали пищу, но и обеспечивали тень в жарком климате. Вишнёвый сад ассоциировался с отчим домом, убежищем, местом для раздумий и романтики, а также с кладбищем — символом возрождения и новой жизни.

³⁰ ТАМЖЕ

³¹ ТАМ ЖЕ.

7 Понятие фольклора в контексте исследования культурной идентичности

Каждый писатель является одновременно носителем национального менталитета, то есть тех форм вербальной и невербальной народной культуры. Следовательно, и как творец, и как личность, он естественным образом впитывает как литературную, так и народную традиции. Это включает не только письменную и устную словесность, но и обычаи, верования, суеверия и другие элементы, характерные для мировоззрения его культуры, причем в формах, в том числе художественных, свойственных этой культуре.

Фольклор и литература выступают не только как подсистемы словесности, но и как подсистемы национальной культуры в целом, по-разному, но часто очень схоже представляющие одни и те же явления. Речь идет о своеобразном билингвизме культурной традиции, где два способа выражения - фольклорный и литературный - сосуществуют и взаимодействуют в рамках единой национальной культуры.³²

Традиционная культура служит фольклорным кодом литературы. Новый подход заключается в выявлении присутствия этого кода, демонстрации его функционирования в новом художественном облике, а также в анализе того, как он трансформируется в произведении и трансформирует его. Речь идет не о влиянии или заимствовании, а о более глубоком взаимодействии. Сознательное намерение автора часто не является определяющим фактором. Литература нередко неосознанно оперирует элементами, сформировавшимися в коллективном творчестве. Это своего рода язык, на котором говорит художественная словесность, модифицируя его, но в целом сохраняя неизменным.³³

Фольклор и литература тесно переплетены и говорят на едином языке культуры. Многое в литературе представляет собой индивидуальное отражение

³² Ларионова, М. (2021). Фольклор и литература: еще раз о методологии исследований. *Slavica*, 50.

³³ ТАМЖЕ.

и преломление общих культурных парадигм. Возникновение фольклора как эстетического явления связано с развитием мифологической системы. Широкое понимание фольклора основано на осознании его неразрывной связи с мифологией. Среди фольклорных явлений наиболее тесно с мифологией связаны сказка и обряд. Таким образом, миф, сказка и обряд образуют единый структурно-семантический комплекс, явно присутствующий в фольклоре и скрыто - в литературе.³⁴

Творчество А.П. Чехова демонстрирует, что поиск явных фольклорных элементов в литературе - цитат, сюжетов, образов или стилизации - часто бывает малопродуктивным. Более эффективным представляется подход, выявляющий общие черты фольклора и литературы: сходные художественные принципы и структурные элементы, а также взаимодействие традиционного и индивидуального в творчестве писателя. Такой метод позволяет глубже понять, как функционируют эти общие элементы в произведениях А.П. Чехова, и дает более значимые результаты для анализа его творчества. *«Фольклор нового времени развивался в тесном взаимодействии с литературой. Никакого «чистого» фольклора, принадлежащего исключительно крестьянской среде и бытующего исключительно в ней, в XIX веке уже не было. Нефольклорный писатель – писатель, не укорененный в традициях национальной словесности, живущий вне своей культуры, – это какой-то гомункулус, выращенный в колбе, что совершенно невозможно.»*³⁵ (Ларионова 2021, с.53).

Анализ символики пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» показывает, что чеховские символы не просто обычные детали предметного мира, а элементы архетипической парадигмы. Рассмотрение центрального символа пьесы через призму мифологем и архетипических представлений (дерево, вишня, сад, цветение) позволяет увидеть в нем идею цикличности жизни, смерти и возрождения. Это помогает понять многие неоднозначные элементы пьесы: систему персонажей, пространственные образы, временную организацию,

³⁴ ТАМ ЖЕ.

³⁵ ТАМ ЖЕ.

отдельные эпизоды. Фольклорно-мифологический подход раскрывает символическое значение и других образов: звука лопнувшей струны, бала во время торгов и др. Все они амбивалентны и отражают идею круговорота жизни. Символика также проясняет жанровую природу пьесы как комедии, где разрушение сменяется возрождением. Таким образом, структура и семантика символов определяют интерпретацию чеховской пьесы.³⁶

³⁶ ТАМ ЖЕ.

8 Символика сада в русской и украинской культурах

Интерес к символике сада, его восприятию и художественному отражению в литературе является важной частью исследований в области культуры и литературоведения. Сады и парки, как элементы ландшафтного дизайна, часто становились объектом анализа в контексте их семиотического значения. Вопросы, связанные с садово-парковым искусством, рассматривались в работах таких авторов, как Т.В. Цивьян (1983), Ю.М. Лотман (1996) и Д.С. Лихачев (1991), чья монография «Поэзия садов» системно исследует эту тему. Позднее внимание исследователей сосредоточилось на изучении усадебного пространства и культурной среды, связанной с ним. Среди значимых работ можно выделить исследования В.Г. Щукина (1997), а также Е.Е. Дмитриевой (2003) и О.Н. Купцовой (2003). Эти авторы анализируют роль садово-паркового пространства как важного элемента художественного текста, подчеркивая его символическое значение.³⁷

Символическое значение может приобрести любой предмет или явление. Однако в таком случае, помимо их прямого смысла и даже возможного ситуативного символизма, к ним добавляются традиционные для данной культуры символические значения. Это позволяет распознать и интерпретировать данный предмет или явление как символ, а также раскрыть заложенную в нем мнемоническую программу текстов и сюжетов. Таким образом, символ становится носителем культурной памяти и смыслов, выходящих за рамки его непосредственного значения.³⁸

³⁷ Заярная, И. С. (2011). Сад как интерсемиотическая художественная система в лирике Бориса Пастернака. Русская литература. Исследования, (15), 212-229.

³⁸ Ларионова, М. (2021). Фольклор и литература: еще раз о методологии исследований. *Slavica*, 50.

8.1 Образ сада в украинской культурной традиции

Символ сада имеет большое значение и в украинской культуре, тесно связанной с образом плодородной земли, дома и семейного уклада. А.П. Чехов, родившийся на юге России, где русская и украинская культуры тесно переплетались, переносит этот образ в свою пьесу, наполняя его глубоким содержанием. В контексте «Вишнёвого сада» сад становится отражением общих для двух культур тем утраты и надежды.

В южнорусском фольклоре вишневый сад представляет собой многогранный образ с богатой семантикой. Он ассоциируется с уютным и безопасным местом, убежищем, а также выступает архетипическим символом родного дома. В фольклорных сюжетах часто встречается мотив тоски по родному очагу, связанный с образом сада. *Вишня - один из основных образов девушки-невесты в свадебной поэзии украинцев и белорусов. «Сад» соотносится с широким кругом образов, мотивов и предметных реалий, относящихся к добрачной молодежной жизни. Он ассоциируется с «цветением» девушки и обозначением молодежной девичьей группы.*³⁹ (Агапкина, 2019, с.341).

Исследователь творчества А.П. Чехова Ольга Спачиль⁴⁰ (2014), отмечает, что осмысление художественной символики произведений А.П. Чехова невозможно без глубокого погружения в культурный контекст его эпохи. В южнорусском фольклоре вишнёвый сад — это многозначный образ, обладающий богатой семантикой и переходящий на уровень символа. В традиционных представлениях он ассоциируется с наиболее уютным и безопасным местом, своеобразным убежищем, именно сюда женщины убегают в поисках защиты от жестокого мужа. Вишнёвый сад выступает архетипическим символом родного дома. В фольклорных сюжетах часто встречается мотив, когда

³⁹ Т. А. Агапкина. Деревья в славянской народной традиции. Очерки. Издательство «ИНДРИК» МОСКВА, 2019

⁴⁰ Спачиль, О. В. (2014). «ВИШНЁВЫЙ САД» АП ЧЕХОВА И САДЫ РОССИЙСКОГО ЮГА В КОНЦЕ XIX-НАЧАЛЕ XXI В. Известия Южного федерального университета. Филологические науки, (4), 75-84.

выданные замуж дочери, тоскуя по родному очагу, превращаются в кукушек (зозуль) и прилетают на ветви вишнёвого сада, оплакивая своё разлуку с домом. Этот образ становится собирательным воплощением отчего дома, что особенно ярко проявляется в известной песне на стихи Т.Г. Шевченко «Садок вишневый коло хати».⁴¹

По мнению О. Спачиль⁴² (2014), символика вишнёвого сада, широко распространённая в южнорусской культуре 19 века, была воспринята А.П. Чеховым и органично вплетена в художественную ткань его пьесы, став её претекстом. После «Вишнёвого сада» этот образ приобрёл новое значение, став узнаваемым литературным символом, который перешёл в культурное пространство 20 века. Как и всё творчество А.П. Чехова, вишнёвый сад продолжает существовать в интертекстуальном поле современной литературы и искусства.

Начиная со второй половины 19 века в русской литературе, например, у Л.Н. Толстого, В.И. Немировича-Данченко, А.П. Чехова, И.А. Бунина, И.С. Шмелёва появилась тема варварского уничтожения деревьев и снятия вековых запретов на вырубку садов и плодовых деревьев. В пьесе А.П. Чехова «Вишнёвый сад» рассматривается как пятое действие или пролог к дальнейшей истории России, где стремление к мгновенной материальной выгоде, как в случае с планом Лопухина, продолжает быть привлекательным и одерживает верх. В традиционном сознании существовали строгие правила, регулирующие вырубку деревьев. Нарушение этих правил считалось опасным и влекло наказания в виде болезней, безумия, тяжелого повреждения и т.п. Согласно народным поверьям, человек, осмелившийся срубить здоровое плодородное дерево, ожидала верная смерть.⁴³

⁴¹ Т. А. Агапкина. Деревья в славянской народной традиции. Очерки. Издательство «ИНДРИК» МОСКВА, 2019

⁴² Спачиль, О. В. (2014). «ВИШНЁВЫЙ САД» АП ЧЕХОВА И САДЫ РОССИЙСКОГО ЮГА В КОНЦЕ XIX-НАЧАЛЕ XXI В. Известия Южного федерального университета. Филологические науки, (4), 75-84.

⁴³ ТАМ ЖЕ.

8.2 Символ сада в русской литературной традиции

В русском фольклоре определение «вишневый» встречается не очень часто. Обычно оно имеет качественно-оценочный смысл, оно из того же ряда, что и эпитеты золотой, серебряный, жемчужный. Но образ вишневого сада в русских песнях вообще не упоминается. Он обычен в фольклоре украинском, который А.П. Чехов хорошо знал. Там нередко слова «вишневый сад» (или «вишневі сади») начинают первую строку песни и по своей функции близки к заглавию литературного произведения. Украинская литература всегда живо интересовала писателя. Он знал произведения многих представителей украинской культуры. Так, еще в детстве А.П. Чехов познакомился с пьесой И. П. Котляревского «Москаль-чарівник». Но особенно ценил он творчество великого сына украинского народа Тараса Шевченко.⁴⁴

8.3 Мифопоэтические аспекты садовой символики

Сад в русской и украинской культуре имеет глубокие мифологические корни. Он символизирует утраченный рай и его прообраз. *Вишнёвый сад – зримое напоминание об утраченном рае, его прообраз. Вишнёвый сад вошел в контекст чеховской прозы как сложная культурная реалия, что и позволило этому образу стать, благодаря Чехову, «элементом национальной мифологии».*⁴⁵ (Спачиль 2014, с.75).

Чеховские сады – одновременно кладбища. Обычай хоронить под плодовыми деревьями или сажать на могилах плодовое дерево был широко

⁴⁴ Кондратьева В.В., Ларионова М.Ч.

Художественное пространство в пьесах А.П. Чехова 1890-х –

1900-х гг.: мифопоэтические модели. – Ростов н/Д, 2012: Издво «Foundation» – 208 с. ISBN 978-5-4376-0071-9

⁴⁵ Спачиль, О. В. (2014). «ВИШНЁВЫЙ САД» АП ЧЕХОВА И САДЫ РОССИЙСКОГО ЮГА В КОНЦЕ XIX-НАЧАЛЕ XXI В. Известия Южного федерального университета. Филологические науки, (4), 75-84.

распространен среди южных и восточных славян. Для южан вишневый сад это желанное место упокоения. Герои украинского песенного фольклора не только завещают себя похоронить в вишневом саду, но еще и посадить на могиле калину или какое-то другое привлекательное для птиц дерево.⁴⁶

В пьесе «Вишневый сад», образ сада приобретает особое значение. З. Хайнади выявляет в чеховском вишневом саду черты небесного сада-рая, в котором пребывают души умерших.⁴⁷ Это проявляется в репликах персонажей. Например, Раневская, глядя в окно, восклицает: *«О, сад мой! После темной, ненастной осени и холодной зимы опять ты молод, полон счастья, ангелы небесные не покинули тебя...»*⁴⁸ (Вишневый сад, с.12), и *«Посмотрите, покойная мама идет по саду... в белом платье!»*⁴⁹ (Вишневый сад с.12). Петя говорит Ане, *«Подумайте, Аня: ваш дед, прадед и все ваши предки были крепостники, владевшие живыми душами, и неужели с каждой вишни в саду, с каждого листка, с каждого ствола не глядят на вас человеческие существа, неужели вы не слышите голосов...»*⁵⁰ (Вишневый сад, с.25).

Значимой приметой становится белый цвет сада. Гаев констатирует: *«Сад весь белый!»*⁵¹ (Вишневый сад, с.12). Любовь Андреевна восклицает: *«Весь, весь белый! О, сад мой! <...> Какой изумительный сад! Белые массы цветов, голубое небо <...>»*⁵² (Вишневый сад, с.12). Таким образом, белый цвет становится еще одним признаком, сближающим вишневый сад с небесным миром.

⁴⁶ ТАМ ЖЕ.

⁴⁷ Кондратьева, В. В., & Ларионова, М. Ч. (2012). Художественное пространство в пьесах АП Чехова 1890-х–1900-х гг.: мифопоэтические модели. Ростов н/Д.

⁴⁸ Чехов А.П. Вишневый сад. Художественная литература 2024. https://azbyka.ru/fiction/vishnevyj-sad-chehov/#ch_0_2

⁴⁹ ТАМ ЖЕ.

⁵⁰ ТАМ ЖЕ.

⁵¹ ТАМ ЖЕ.

⁵² ТАМ ЖЕ.

9 Локализация топоса «Вишнёвого сада»: возможные прототипы

Пьеса «Вишнёвый сад» - это не только отражение социальных изменений в России на рубеже 19-20 веков, но и результат впечатлений А.П. Чехова от пребывания в Украине.

Станиславский вспоминал, как А.П. Чехов радостно говорил ему о найденном названии пьесы. При этом А.П. Чехов настаивал именно на ударении на второй слог «вишнёвый», а не «ви́шневый». В этом выборе заключалась особая тонкость: «ви́шневый» ассоциировался с деловым, коммерческим, приносящим доход значением, в то время как «вишнёвый» звучал поэтично, мягко и домашне. Такой перенос ударения был весьма смелым шагом, поскольку подобное ударение было нехарактерным для русского языка. Даже русские переводчики и подражатели Шевченко редко позволяли себе подобные эксперименты. Однако в украинском языке ударение на второй слог в подобных случаях является нормой, что придаёт словам протяжность и мелодичность.⁵³

Интересно, что впервые вариант «вишнёвый» как дополнительный был зафиксирован только в 1895 году в «Словаре русского языка», издаваемом Академией наук. До этого времени такие формы считались второстепенными и даже неправильными. Тем не менее А.П. Чехов сознательно выбрал именно это слово, подчёркивая его поэтичность и символизм. Станиславский вспоминал, как А.П. Чехов говорил о мягкости звука «ё» в названии пьесы, что придавало ему особую выразительность.⁵⁴

Семантическое значение слова «вишнёвый», которое А.П. Чехов пытался объяснить Станиславскому, отсутствует в словарях русского языка. Д.Н. Медриш, известный исследователь русского и украинского фольклора, на

⁵³Личная библиотека А.П. Чехова: литературное окружение и эпоха. Сб. материалов Международной научной конференции. Таганрог, сентябрь 2015 г. – Ростов н/Д: Foundation, 2016. – 346 с. ISBN 978-5-4376-0153-2

⁵⁴ ТАМ ЖЕ.

многочисленных примерах показал, что такое значение не встречается в русском фольклоре. Исключения, обнаруженные в южнорусских источниках, он уверенно связывал с влиянием украинской культуры. В украинском же фольклоре и литературе эпитет «вишнёвый» широко используется именно в данном значении. «Садок вишнёвый» выступает не только как традиционный элемент пейзажной лирики, но и как возвышенный поэтический символ Родины.⁵⁵

Название «Вишнёвый сад» оказалось глубоко символичным для писателя, выросшего на юге России, где вишнёвые сады имели особое значение. Они были не только материальной ценностью, но и частью духовной культуры региона. Эти сады переплетались с этнокультурными особенностями южнорусского быта, что делало их уникальными и труднопереводимыми на другие языки. Таким образом, выбор названия отражал не только личный опыт А.П. Чехова, но и его стремление передать через образ сада глубокую связь с родной культурой и природой.

Мнения о том, что события «Вишнёвого сада» происходят в Украине, подтверждаются множеством деталей. Упоминания о Харькове, поездках Лопухина и южной природе, которую А.П. Чехов хотел видеть в декорациях второго акта, указывают на украинский контекст пьесы.

В пьесе «Вишнёвый сад» Фирс упоминает, что сушёную вишню из имения возили в Харьков и Москву, а Лопухин часто ездит в Харьков по делам. Это позволяет предположить, что имение расположено недалеко от границ с Малороссией, вероятно, в районе Белгорода. Таким образом, «вишнёвый сад» можно рассматривать не только как элемент русской усадебной культуры, но и как отражение южной природы и культурного ландшафта, что подчеркивает влияние украинской культуры на творчество А.П. Чехова. Действие пьесы происходит в Украине, где вишнёвые сады встречаются довольно часто, что

⁵⁵ ТАМ ЖЕ.

дополнительно подтверждает связь с реальной культурной традицией региона.⁵⁶

А.П. Чехов любил вишнёвые деревья и скучал по ним, что подтверждается его письмами: *«Вишен у нас так много, - пишет он в июле 1892 года, - что не знаем, куда девать. Крыжовник некому собирать. Никогда еще я не был так богат. Я стою под деревом и ем вишни, и мне странно, что меня никто не гонит по шее. Бывало, в детстве мне каждый день драли уши за ягоды.»*⁵⁷ (Бердников 1974, с.234). Некоторые исследователи ошибочно считали, что у А.П. Чехова отсутствует особая любовь к вишням, однако это мнение игнорирует южный контекст его творчества, где сады часто символизировали кладбища и были связаны с идеей покоя и упокоения.

Иван Бунин утверждал, что в России не существовало обширных вишнёвых садов, подобных описанному у А.П. Чехова. В помещичьих садах бывали лишь отдельные участки, засаженные вишней, и ни один из них не находился бы рядом с барским домом, как это показано у А.П. Чехова. По его мнению, такие сады были характерны именно для Малороссии, где их часто упоминали писатели 19 века, описывая южный пейзаж.

⁵⁶ О.В. Спачиль «ВИШНЁВЫЙ САД» А.П. ЧЕХОВА И САДЫ РОССИЙСКОГО ЮГА В КОНЦЕ XIX – НАЧАЛЕ XXI В.

⁵⁷ Г.П.Бердников Чехов Серия биограф. Жизнь замечательных людей. Вып.19. Издательство: Молодая гвардия, 1974 г., 512 стр.

10 «Вишнёвый сад» как репрезентация культурной идентичности

«Вишнёвый сад» в пьесе А.П. Чехова представляет собой классический пример усадебного сада, который был неотъемлемой частью русской дворянской усадьбы. Этот сад воплощает в себе идею пространства, созданного на стыке естественного и рукотворного.⁵⁸

Сад в усадьбе Раневской это не просто участок дикой природы, но и не полностью искусственное творение. Он представляет собой культурный ландшафт, где природа облагорожена и упорядочена человеком. Вишневые деревья, посаженные и выращенные поколениями владельцев, символизируют связь между природой и культурой, прошлым и настоящим.

В образе вишнёвого сада заложена двойственность: с одной стороны, это живая, цветущая природа, с другой часть культурного наследия и истории семьи. Сад требует ухода и заботы, подчёркивая свою рукотворность, но в то же время его красота и плодородие – это дар природы. Таким образом, вишнёвый сад у А.П. Чехова представляет собой пространство, наполненное символическим смыслом и эмоциональной значимостью для героев.⁵⁹

А.П. Чехов не рассматривал русскую и украинскую культуры как отдельные, независимые явления. Напротив, он свободно переносил украинскую национальную символику в русский контекст, что ярко проявилось в его пьесе «Вишневый сад».

Благодаря такому подходу, локальный символ, имевший преимущественно бытовое значение на юге России и в Украине, приобрел более широкое, общероссийское значение. Более того, благодаря творчеству А.П. Чехова, этот символ вышел за национальные рамки и, как отмечают исследователи, стал

⁵⁸ Кондратьева, В. В. (2018). Еще раз о Чехове и Тургеневе (образ усадьбы в "Дворянском гнезде" ИС Тургенева и "Вишневом саде" АП Чехова). *Практики и интерпретации: журнал филологических, образовательных и культурных исследований*, 3(1), 110-122.

⁵⁹ ТАМ ЖЕ.

одним из наиболее распространенных и узнаваемых символов в мировой культуре.

Таким образом, А.П. Чехов не только обогатил русскую литературу элементами украинской культуры, но и способствовал тому, что эти элементы стали частью мирового культурного наследия. Его творческий метод демонстрирует глубокое понимание взаимосвязи и взаимопроникновения культур, что позволило ему создать произведения, имеющие универсальное значение.

10.1 Сравнительный анализ быта великороссов и малороссов

Образ Украины и ее народа представлен в сравнении с нравственным и бытовым обликом великорусской народности. Подробный сравнительный анализ исторического бытия великороссов и малороссов можно найти в статье Н.И. Костомарова «Две русские народности», опубликованной в журнале «Основа» в 1861 году. Согласно Костомарову, отличительными чертами жизни великороссов являются:

1. Преобладание общинности
2. Стремление к единовластию и государственности
3. Склонность к материализму
4. Погруженность в повседневные расчеты и материальные потребности.⁶⁰

В то же время, малороссам (южнороссам) свойственны:

1. Преобладание личной свободы
2. Особая духовность
3. Любовь к природе

⁶⁰ Геннадий Шалюгин. Чехов. Кому на Руси жить хорошо. Статья опубликована в сб.: Чеховские чтения в Ялте. От Пушкина до Чехова. Симферополь, 2020, с. 77-100. <https://proza.ru/2021/01/17/356>

4. Стремление сохранить право личной свободы.⁶¹

Исторический путь привел великороссов к подавлению личных побуждений под властью законной общей воли. Если обобщить эти различия, то наиболее значимым достижением в жизни великороссов было создание крепкой государственности, в то время как для южнороссов главным оставалось сохранение духовности и свободолюбия. Таким образом, Костомаров подчеркивает различия в историческом развитии и менталитете двух народностей, акцентируя внимание на их уникальных чертах и вкладе в общую культуру.⁶²

Эти культурные различия находят отражение и в «Вишнёвом саде». А.П. Чехов показывает столкновение традиционных ценностей с новыми общественными процессами, где герои пытаются сохранить прошлое или же принять неизбежные перемены. Чувство утраты и несобранной вишни символизирует восприятие изменений в русской традиции. Персонажи реагируют на эти перемены по-разному: кто-то стремится сохранить уклад жизни, кто-то уходит в мечты о будущем, а кто-то попросту убегает от реальности.⁶³

⁶¹ ТАМ ЖЕ.

⁶² Геннадий Шалюгин. Чехов. Кому на Руси жить хорошо. Статья опубликована в сб.: Чеховские чтения в Ялте. От Пушкина до Чехова. Симферополь, 2020, с. 77-100. <https://proza.ru/2021/01/17/356>

⁶³ Литаврина М. Г., 2023 Бегство из сада. (К 120-летию пьесы «Вишнёвый сад»)

11 Практический анализ украинизмов в драматургии А.П. Чехова

11.1 Лексико-семантические украинизмы в русском языке

Симпатии писателя к Украине проявляются в использовании украинизмов, диалектизмов, в любви к украинским песням, удивительной природе и простым людям, в дружбе с деятелями украинской культуры – Марией Заньковецкой, Лидией Яворской, Николаем Соловцовым и Игнатием Житенецким, которые, в свою очередь, считали его «своим».

Длительное историко-культурное взаимодействие русских и украинцев, являющихся близкородственными восточнославянскими народами, способствовало процессу языковой конвергенции, который наиболее ярко проявился в лексическом составе обоих языков. Взаимное заимствование слов, особенно заметное в приграничных с Украиной регионах (Белгородская, Брянская, Воронежская, Курская, Ростовская области), имеет глубокие исторические корни. Слова, проникая из одного языка в другой, быстро ассимилируются и со временем воспринимаются носителями как неотъемлемая часть языка, приобретая новые стилистические и прагматические оттенки в зависимости от контекста. Эти явления можно наблюдать не только в устной речи, но и в печатных текстах – в средствах массовой информации и художественной литературе.⁶⁴

Основные причины проникновения украинизмов:

1. Историко-культурные контакты: тесное взаимодействие России и Украины на протяжении веков привело к обмену лексическими единицами. Украинизмы активно использовались в произведениях таких

⁶⁴ Савченко А.В. Лексико-семантические украинизмы в русском языке: стили стико-прагматический аспект // Коммуникативные исследования. 2019. Т. 6. № 4. С. 1105–1124. DOI: 10.24147/2413-6182.2019.6(4).1105-1124.

авторов, как И.П. Котляревский и Н.В. Гоголь, что способствовало их распространению в русском языке.

2. Географическая близость: взаимопроникновение лексики особенно заметно в приграничных областях России, где языки взаимодействовали в повседневной жизни.
3. Медиа и литература: украинизмы широко использовались в произведениях русской художественной литературы и средствах массовой информации, что способствовало их популяризации и вхождению в активный словарный запас носителей русского языка. Украинизмы в русском языке выполняют важные функции. Они передают национальный колорит и стилизуют речь, создают эффект иронии или сарказма, придают речи эмоционально-экспрессивный оттенок.⁶⁵

Украинизмы, встречающиеся в русском языке, можно разделить на несколько тематических групп, отражающих различные аспекты украинской культуры и повседневной жизни. Такая классификация была предложена в ряде исследований, в том числе в работах Л.Ф. Баранник⁶⁶ (2007). Основные лексико-семантические поля этих заимствований включают реалии, связанные с традициями, бытом и культурными особенностями Украины:

1. лексика, связанная с кулинарным дискурсом – наименования блюд украинской национальной кухни, например: *борщ, вареники, галушки, пампушки, деруны* (укр. *деруни*) и др. Сюда же можно включить и названия традиционных алкогольных напитков – *горилка, спотыкач* (укр. *спотикач* – от глагола *спотикатися*, *магарыч*;
2. наименования одежды и обуви: *шаровары, черевики, черевички, чоботы* (чѣботы) и др.;

⁶⁵ТАМ ЖЕ.

⁶⁶ Баранник, Л. Ф. (2007). К вопросу о лексических заимствованиях в русских островных говорах Одесщины. Учёные записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия "Филология", 20(3), 89.

3. лексику, связанную с музыкальным дискурсом – наименования народных танцев:

гопак, казачок и национальных музыкальных инструментов: *бандура, кобза*;

4. названия растений: *бурак, гарбуз, цыбуля* (укр. *цибуля*), *барвинок, чернобрицы* и др.⁶⁷

*«В последние годы в русский язык вошли новые понятия, отражающие реалии общественно-политической жизни на Украине и особенности взаимоотношений двух стран в данный исторически период, в частности: майдан, Незалежная, или реже, как вариант, украинское слово Незалежна (в значении «Украина»), самотийный, свідомый (укр. самотійний, свідомий) и мн. др.»*⁶⁸ (с.1108, Савченко, 2019).

11.2 Украинизмы во фразеологии и идиомах

Особый интерес для анализа представляют фразеологизмы украинского происхождения, встречающиеся в эпистолярном наследии А. П. Чехова. Их использование свидетельствует не только о бытовом знании украинского языка, но и о глубокой включённости писателя в украинскую языковую и культурную среду.

В ряде писем А.П. Чехов приводит украинские пословицы и устойчивые выражения в оригинале, без перевода или адаптации, что указывает на их органичное присутствие в его речевом обиходе. Так, в письме к Н. Линтварёвой от 20 июня 1892 года он пишет: *«На тебе, убоже, що нам не гоже.»*⁶⁹ (Письма 1892-1894), полностью сохранив форму народной поговорки и использовав характерную для украинского языка кличную форму «убоже».

⁶⁷ ТАМ ЖЕ.

⁶⁸ Савченко А.В. Лексико-семантические украинизмы в русском языке: стили стико-прагматический аспект // Коммуникативные исследования. 2019. Т. 6. № 4. С. 1105–1124. DOI: 10.24147/2413-6182.2019.6(4).1105-1124.

⁶⁹ Антон Павлович Чехов Том 23. Письма 1892-1894 <https://traumlibrary.ru/book/chekhov-pss30-23/chekhov-pss30-23.html#s002001>

В письме к А. С. Суворину от 3 марта 1888 года он с иронией цитирует «того хохла, который сказал: *«Коли б я був царем, то украв бы сто рублив и утик.»*⁷⁰ (Письма 1888-1889, с.6), сохраняя украинскую синтаксическую и фонетическую структуру. В другом письме к тому же адресату, от 4 мая 1889 года, А.П. Чехов вновь прибегает к поговорке: *«Казав пан — козух дам, слово его — тепло...»*⁷¹ (Письма 1888-1889, с.45) как к стилистическому приёму, подчеркивая недоверие к чьим-либо обещаниям.

Украинская фразеология также используется в письме И. А. Белоусову от 3 мая 1903: *«Не было у бабы хлопот, так она купила порося.»*⁷² (Письма 1902-1903, с.134), где слово «порося» оставлено в оригинальной форме. Ещё одним примером является фраза: *«Цур им и пек, этим артистам!»*⁷³ (Чехов, с.66), встречающаяся в финале юмористического рассказа «Жёны артистов» (1885), подписанного псевдонимом Антоша Чехонте. Подобные выражения придают тексту колорит и подчёркивают юмористический настрой.

В рассказе «Человек в футляре» (1898) герой-украинец Михаил Коваленко в порыве гнева восклицает: *«Нехай вин лопне!»*⁷⁴ (Чехов, с.144) характерный украинский выразительный оборот, переданный без стилистического сглаживания.

В письме к брату Александру от 15 апреля 1894 года А.П. Чехов с иронией отмечает: *«Ты, как бы ни было, бедный родственник... у тебя же злыдни!»*⁷⁵

⁷⁰Чехов Антон Павлович. Книга "Том 21. Письма 1888-1889"
<https://litlife.club/books/192334/read?page=6>

⁷¹ ТАМ ЖЕ.

⁷² «Полное собрание сочинений в тридцати томах»: Письма 1902-1903 Наука; Москва; 1982,
<http://feb-web.ru>

⁷³ А.П. Чехов. Жёны артистов <https://rvb.ru/19vek/chekhov/pssp30/vol01/text/0011.html>

⁷⁴ Чехов Антон Павлович. Человек в футляре (сборник) <https://azbyka.ru/fiction/chelovek-v-futljare-chekhov/29/>

⁷⁵Чехов Антон Павлович Книга "Письма 1875-1904"
<https://litlife.club/books/175810/read?page=336>

(Письма 1875-1904, с.336), употребляя украинское слово «злыдни», обозначающее бедность.

Традиционные украинские формы приветствия и прощания также находят отражение в его письмах, как, например, к А. Л. Вишневскому (1902): «*Бывайте здоровеньки.*» (Письма 1902-1903, с.25), или в письме к А. А. Миролюбову (1903): «*Будьте здоровеньки, не хандрите*»⁷⁶ (Письма 1902-1903 с.105).

Эти выражения встречаются как в общении с украинскими, так и с русскими адресатами, что подтверждает: украинская фразеология была не случайным украшением стиля, а органической частью языкового пространства писателя. В целом, фразеологизмы украинского происхождения в письмах А.П. Чехова выполняют не только экспрессивную и стилистическую функцию, но и становятся этнолингвистическим свидетельством культурной принадлежности, личной памяти и внутреннего мира автора.

⁷⁶ «Полное собрание сочинений в тридцати томах»: Письма 1902-1903 Наука; Москва; 1982, <http://feb-web.ru>

12 Языковые особенности пьесы «Вишнёвый сад»

Антон Павлович Чехов обладал исключительным чувством языка, что позволяло ему мастерски использовать его лексические и семантические особенности для создания выразительных художественных эффектов. Одним из ключевых приемов в его творчестве является противопоставление, которое требует тщательного подбора лексических средств. Этот прием используется для создания контраста между персонажами, их речью или описаниями окружающего мира.

Важное место в произведениях А.П. Чехова занимают повторы и рефрены, которые придают тексту музыкальность. Писатель с удивительной точностью передавал звуки окружающего мира, превращая их в выразительные элементы своих произведений. Исследователь М.К. Милых⁷⁷ (1972, «Русская речь», с.7-12) выделяет пять характерных черт чеховского языка:

- использование синонимов;
- сопоставление;
- сравнение;
- использование форм чужой речи;
- переход от личного к общему и наоборот.

Милых отмечает, что чеховские сравнения имеют гиперболизированный оттенок, а метафоры отличаются оригинальностью. Сложность его языка заключается в переплетении различных образных средств. Среди экспрессивных приемов можно выделить риторические обращения, которые позволяют А.П. Чехову достигать художественно-коммуникативной цели — он обращается не к конкретному человеку, а ко всем читателям сразу, формируя определенный образ и проникая в их сознание.

⁷⁷ Милых, М. К. (1972). Чеховские ремарки. Русская речь, 4, 7-12.

Кроме того, А.П. Чехов активно использовал иноязычные выражения и слова, которые придавали его текстам особую стилистическую окраску. Эти заимствования встречаются как в оригинальном написании, так и в транслитерации, что подчеркивает уникальность его авторского стиля. Судьба произведения в другой стране во многом зависит от того, насколько оно сохраняет связь с оригинальным языком. Однако для успешного восприятия пьесы необходимо учитывать её сценическое звучание. Именно этим стремлением к естественному восприятию объясняется внимание А.П. Чехова к языковым особенностям своего произведения.⁷⁸

12.1 Речевая характеристика персонажей как средство художественной выразительности

В произведении «Вишневый сад» А.П. Чехов демонстрирует уникальный подход к созданию речевых характеристик персонажей, что подчеркивает многогранность его языка. Драматург наделяет каждого героя уникальной речевой манерой, что является одной из характерных черт его стиля. Используя определённые фразы, слова и выразительные средства, писатель формирует образ персонажа, подчеркивая его индивидуальность.⁷⁹

Например, речь Раневской в пьесе «Вишнёвый сад»⁸⁰ (1903) отличается эмоциональностью и импульсивностью. В её репликах часто встречаются восклицательные и вопросительные предложения: *Для чего? Для чего, мой друг?; Что же, Петя?* (с.13). Эмоционально-окрашенную лексику: *безжалостно; измучил меня; умоляет вернуться* (с.20); *дрожит душа от каждого звука* (с.29); *я сейчас умру* (с.31). Повторение слов и фраз усиливает драматизм её

⁷⁸ Колоусов, В. С. (2023). Язык пьесы АП Чехова «Три сестры» (анализ средств выразительности, тропов, стилистических фигур и приемов, используемых в пьесе).

⁷⁹ ТАМ ЖЕ.

⁸⁰ Чехов А.П. Вишневый сад. Художественная литература 2024. https://azbyka.ru/fiction/vishnevyj-sad-chehov/#ch_0_2

высказываний: *весь, весь белый; О моё детство, чистота моя!* (с.12). Эти особенности помогают передать её чувствительную натуру и глубокие переживания.

Речь Лопахина, характеризуется сочетанием разговорно-просторечной и литературно-книжной речи, таких как: *папаша* (с.20); *мальчонком* (с.3); *прорва* (с.10); *Господа, имейте в виду, до поезда осталось всего сорок шесть минут!* (с.36); *Вот мой проект* (с.9); *аукцион на носу!* (с.19); *Зачем же нос драть?* (с.37). Лопахин меняет манеру речи в зависимости от собеседника, что показывает его социальную гибкость и стремление вписаться в новую среду.

Речь Гаева характеризуется просторечными выражениями, употреблением слов, связанных с едой: *анчоусы, керченские сельди* (с.34); *позавтракали* (с.18); *от тебя курицей пахнет* (с.13); *селедкой пахнет* (с.38), а также бильярдной терминологией: *«От шара направо в угол!»* (с.10); *«От двух бортов в середину!»* (с.15). Особая нелогичность и беспорядочность речи Гаева проявляются в употреблении им слова «Кого?», например, в его реакции на слова Лопахина: *«Да время идет» — «Кого?»* (с.7); *«Только одно слово! Дайте же мне ответ!» — «Кого?»* (с.18).

Индивидуальная речь героев является важной частью художественного стиля А.П. Чехова. Она не только придаёт произведению выразительность, но и помогает читателю глубже понять замысел автора. Используя разнообразные тропы и средства выразительности, писатель создаёт уникальный язык каждого героя, позволяя читателю постичь их характеры, отношения к событиям и явлениям. Это делает произведение не только художественно насыщенным, но и позволяет увидеть отношение самого А.П. Чехова к своим героям и жизненным ситуациям.⁸¹

⁸¹ Колоусов, В. С. (2023). Язык пьесы АП Чехова «Три сестры»(анализ средств выразительности, тропов, стилистических фигур и приемов, используемых в пьесе).

13 А. П. Чехов о переводах собственных произведений

В своих письмах А.П. Чехов неоднократно выражал сомнения в том, насколько переводы его произведений соответствуют оригиналу. Вот несколько цитат:

1. *«...Да меня переводит Чумиков. Как-то покойный А.И. Урусов, женатый на немке и долго живший среди немцев, читал при мне его перевод и нашёл, что он, Чумиков, хороший переводчик. Кто бы ни переводил, Чумиков или Шольц, все равно толку мало, я ничего не получал и получать не буду. Вообще к переводам я равнодушен, ибо знаю, что в Германии мы не нужны и не станем нужны, как бы нас ни переводили.»*⁸² Из письма О.Л. Книппер, 15 ноября, 1901, г. Ялта. (Полн. собр. соч. Т. 19, с. 159).

2. *«Сообщите г. Мельникову, что я переводчикам не даю такого разрешения, которое удовлетворило бы их. На немецкий язык меня переводили и переводят, и что переведено уже, а что не переведено — мне не известно. Денег за переводы я не получал и не получаю. Перевод с рукописи представляет кое-какие неудобства, правда, небольшие, но все-таки такие, которые гонораром не окупаются. Кстати сказать, переводчиков очень много, особенно на немецкий язык, я много получал писем (с просьбой о разрешении перевести), на многие отвечал, некоторые оставлял без ответа; видел я много переводов с русского — и в конце концов пришёл к убеждению, что переводить с русского не следует.»*⁸³ Из письма С.И. Шаховскому, 10 октября 1902 г. Ялта. (Полн. собр. соч. Т. 19, с. 362).

3. А.П. Чехов протестовал против переводов «Вишневого сада». Он ссылаясь на несоответствие реалий пьесы, например, при переводе пьесы на французский язык А.П. Чехов писал своей жене: *«Дусик мой, лошадка, для чего переводить мою пьесу на французский язык? Ведь это дико, французы ничего*

⁸² Полное собрание сочинений А.П. Чехова: В 20 т. Письма. Т. 13, 19. М., 1948—1951.

⁸³ ТАМ ЖЕ.

*не поймут из Ермолая, из продажи имения и только будут скучать.»*⁸⁴ Из письма О.Л. Книппер, 27 сентября, 1903 г., Ялта. (Полн. собр. соч. Т. 29, с.284).

4. *«'Вишнёвый сад' уже переводится для Берлина и Вены и там успеха иметь не будет, так как там нет ни биллиарда, ни Лопахина, ни студентов а`la Трофимов.»*⁸⁵ Из письма О.Л. Книппер, 4 марта 1904 г., Ялта. (Полн. собр. соч. Т. 20, с. 241).

⁸⁴ Антон Павлович Чехов. Том 29. Письма 1902-1903. Наука; Москва; 1982.: <http://feb-web.ru>

⁸⁵ Полное собрание сочинений А.П. Чехова: В 20 т. Письма. Т. 13, 20. М., 1948—1951.

14 Интерпретация пьесы «Вишнёвый сад» в украинской театральной традиции

В конце 19 - начале 20 века творчество А.П. Чехова начало привлекать внимание украинских литературных и театральных кругов, что оказало значительное влияние на развитие украинской культуры. Несмотря на то, что А.П. Чехов был русским писателем, его произведения нашли глубокий отклик в Украине благодаря универсальному гуманистическому послыу и способности отражать социальные проблемы, близкие украинскому обществу.

Одной из первых, кто начал популяризировать творчество А.П. Чехова в Западной Украине, была Мария Сильвестровна Вояковская-Грушевская (1868–1948), супруга известного историка М.С. Грушевского. Это происходило в то время, когда Западная Украина входила в состав Австро-Венгрии, где украинская интеллигенция боролась за сохранение национальной идентичности. Популяризация творчества А.П. Чехова способствовала укреплению связей между украинской и русской литературными традициями, что было особенно важно в контексте национального возрождения.⁸⁶

Интерес к творчеству А.П. Чехова в украинской среде подтверждается письмом Агатангела Крымского, который отправлял писателю книги и журналы. Крымский упоминает о цензурных ограничениях на украинскую литературу в России, что создавало трудности для культурного обмена. Сам А.П. Чехов также проявлял интерес к украинской культуре, о чем свидетельствует его отправка в Таганрогскую городскую библиотеку номеров львовского журнала «Літературно-науковий вістник» с предупреждением о возможных проблемах с цензурой.⁸⁷ Этот культурный обмен свидетельствует о стремлении

⁸⁶Личная библиотека А.П. Чехова: литературное окружение и эпоха. Сб. материалов Международной научной конференции. Таганрог, сентябрь 2015 г. – Ростов н/Д: Foundation, 2016. – 346 с. ISBN 978-5-4376-0153-2

⁸⁷ ТАМ ЖЕ.

преодолеть политические барьеры и наладить диалог между русскими и украинскими интеллектуалами.

14.1 Переводы произведений А. П. Чехова на украинский язык

Несмотря на то, что А.П. Чехов не писал на украинском языке, переводы его произведений на украинский начались еще при его жизни. Первый сборник его произведений, переведенный на украинский, был опубликован лишь в 1902 году, за два года до смерти писателя. Значительный вклад в популяризацию творчества А.П. Чехова внес выдающийся украинский писатель и общественный деятель Иван Яковлевич Франко, который видел в произведениях А.П. Чехова отражение социальных проблем, близких украинскому обществу. После революции 1917 года интерес к произведениям А.П. Чехова продолжал расти, что привело к появлению новых переводов. Переводы А.П. Чехова на украинский язык имели двойное значение: они делали его творчество доступным широкой аудитории и одновременно способствовали развитию украинского литературного языка, который подвергался репрессиям со стороны царской власти.⁸⁸

Украинский театр конца 19 века находился в крайне сложных условиях. Несмотря на упорную борьбу, удалось сохранить его существование, но с серьёзными ограничениями. Было запрещено ставить классические пьесы и произведения, отражающие жизнь интеллигенции, на украинском языке. Тем не менее, даже в таких тяжёлых условиях передовые украинские драматурги и театральные деятели создавали выдающиеся спектакли, проникнутые идеями социального протеста и демократическими идеалами.⁸⁹

⁸⁸ Мельник Аліна. Чехов и Україна. Міністерство освіти і науки України. Відділ освіти Андрушівської райдержадміністрації Житомирської області Нехворощанська загальноосвітня школа І-ІІІ ступенів. 2007

⁸⁹ ТАМ ЖЕ.

Эти факты свидетельствуют о сложной политической и культурной ситуации того времени, когда украинская литература и театр подвергались цензурным ограничениям в Российской империи. Несмотря на это, существовал культурный обмен между русскими и украинскими литературными кругами, в котором А.П. Чехов принимал активное участие, а его творчество находило отклик в украинской культурной среде.

14.2 Сценическая жизнь Чехова на украинской театральной сцене

Первый большой успех чеховской пьесы «Чайка» (1896) пришёл именно в Украине. После провала пьесы в Санкт-Петербурге 17 октября 1896 года на сцене императорского Александрийского театра её судьба изменилась благодаря постановке в Киеве. Н.Н. Соловцов, зная о неудаче пьесы в Петербурге, решился поставить её через несколько недель в Киеве, получив текст от самого автора. Спектакль имел большой успех, значительно раньше реабилитации «Чайки» на сцене Московского Художественного театра в конце 1898 года.⁹⁰

После успеха «Чайки» все пьесы А.П. Чехова с успехом ставились в различных городах Украины. Так, осенью 1898 года «Дядя Ваня» (1896) был представлен драматической труппой в Одессе и Киеве. Известно, что А.П. Чехов видел одну из этих постановок и остался доволен её исполнением. Одной из лучших провинциальных постановок «Трёх сестёр» стал спектакль Н.Н. Соловцова в Киеве, совпавший с московской премьерой.

В 1902 году В.Э. Мейерхольд, будущий выдающийся режиссёр, переехал в Херсон и основал там собственную труппу. Новый театр открыл сезон спектаклем «Три сестры» (1901), а уже в первую херсонскую зиму были поставлены все пьесы А.П. Чехова, написанные к тому времени. По просьбе

⁹⁰ ТАМ ЖЕ.

Мейерхольда А.П. Чехов прислал текст своей новой пьесы «Вишнёвый сад» (1903), премьера которой состоялась 4 февраля 1904 года в Херсоне.⁹¹

Ещё раньше, 17 января 1904 года, «Вишнёвый сад» был сыгран в Харьковском драматическом театре одновременно с премьерой в Московском Художественном театре. Однако постановка пьесы на украинском языке состоялась лишь после Второй мировой войны – премьера прошла в марте 1946 года на сценах Киевского театра имени Ивана Франко и Львовского театра имени Марии Заньковецкой.⁹²

Таким образом, творчество А.П. Чехова получило широкое признание в Украине как до революции, так и после неё, а его пьеса «Вишнёвый сад» стала важной частью украинской театральной культуры.

⁹¹ ТАМ ЖЕ.

⁹² ТАМ ЖЕ.

15 Чехов в контексте чешского театра: перевод и сценическая адаптация

Первое знакомство чешского зрителя с драматургией А.П. Чехова состоялось в 1889 году, когда на сцене театра На Вевержи (Na Veveří) в городе Брно была представлена одноактная пьеса «Медведь» (1888). Этот спектакль открыл путь чеховской драматургии на чешскую сцену и положил начало формированию уникальных чеховских театральных традиций в Чехии.⁹³

Творчество А. П. Чехова, включая его пьесу «Вишнёвый сад», занимает важное место в истории чешского театра, где оно стало частью культурного диалога между русской и чешской театральными традициями. Этот диалог обогатил чешскую сцену, позволив ей адаптировать чеховскую драматургию к собственным культурным реалиям.

Пьеса «Вишнёвый сад» особенно ярко отражает переходный период в русской истории, что нашло отклик и в чешском культурном контексте. Чехия, находясь на перекрёстке германских и славянских культурных влияний, переживала свои собственные социальные и политические трансформации. Эти перемены усиливали актуальность чеховских тем утраченных возможностей, социальных изменений и столкновения старых и новых ценностей.

15.1 Режиссёрские интерпретации пьесы «Вишнёвый сад»

В историю чешского театра вошли спектакли замечательных режиссеров разных эпох и поколений, обращавшихся к постановке «Вишневого сада». От классических и одновременно новаторских работ Йиржи Гроссмана (Jiří Grossmann), Отомара Крейчи (Otomar Krejča), Яна Качера (Jan Kačer), Ивана Раймонта (Ivan Rajmont) до экспериментаторских постановок Петра Лебла (Petr Lébl) и Владимира Моравка (Vladimír Morávka) – каждый из этих режиссеров

⁹³ Назаренко, Л. Ю. (2010). Драммы АП Чехова в чешских переводах: история и современность. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, (3), 89-94.

предлагал свое видение чеховской драмы, обогащая культурный диалог между чешским и русским театральными традициями.

15.2 Переводы на чешский язык и их специфика

Важнейшим аспектом восприятия драматургии А.П. Чехова в Чехии является переводческая традиция. Первым переводчиком пьес А.П. Чехова на чешский язык стал Борживой Прусик (Bořivoj Prusík), который вел активную личную переписку с писателем и сыграл значительную роль в продвижении его творчества в чешской культурной среде. В последующие годы переводам драматических произведений А.П. Чехова посвятили свое творчество Павел Папачек (Pavel Papáček), Винценц Червинка (Vincenc Červinka), Богумил Матезиус (Bohumil Mathesius), Карел Мелихар-Скоумал (Karel Melichar-Skoumal), Любомир Фикар (Lubomír Fikar), Йозеф Топол (Josef Topol), Леош Сухаржипа (Leoš Suchařípa) и другие.⁹⁴

Леош Сухаржипа перевёл все пьесы русского писателя. Особенность переводов Л. Сухаржипы заключается в их способности адаптировать текст к чешской культуре, сохраняя оригинальный ритм прозы А.П. Чехова. Это позволило создать постановки, которые стали основой для лучших интерпретаций пьесы на чешской сцене.

Пьеса «Вишнёвый сад» остаётся важной частью репертуара чешских театров благодаря её универсальным темам. Она отражает не только российскую реальность конца 19 века, но также общечеловеческие переживания – утрату прошлого, стремление к переменам и надежду на лучшее будущее. В чешском контексте эти темы приобрели дополнительную глубину благодаря историческим параллелям с борьбой за национальную идентичность и социальные преобразования.

⁹⁴ ТАМ ЖЕ.

16 Украинизмы в тексте пьесы «Вишнёвый сад»: семантический анализ

Украинизмы начали активно проникать в русский язык благодаря произведениям таких авторов, как И.П. Котляревский (поэма «Энеида») и Н.В. Гоголь (цикл «Вечера на хуторе близ Диканьки»), которые внесли значительный вклад в развитие русской литературы с элементами украинской культуры. Сегодня использование украинизмов в русском языке, особенно в разговорной речи, проявляется через включение отдельных украинских слов, выражений и других языковых особенностей. Такое явление обусловлено как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами.⁹⁵

Для понимания творчества А.П.Чехова необходимо обратиться к украинскому фольклору и особенностям национального уклада жизни. Важно отметить, что именно в Украине А.П. Чехов наблюдал не типичную для России борьбу человека с суровой природой, а гармоничное сосуществование доброго, умного, жизнерадостного и верующего человека с мягкой, украинской природой. В письме Н.А. Лейкину из Сум от 21 июня 1888 года А.П. Чехов делится своими впечатлениями об Украине: *«Вокруг в белых хатах живут хохлы. Народ всё сытый, веселый, разговорчивый, остроумный. Мужики здесь не продают ни масла, ни молока, ни яиц, а едят всё сами – признак хороший. Нищих нет. Пьяных я еще не видел...»*⁹⁶ (Письма, с. 266).

А.П. Чехов органично включал украинскую лексику как в свою повседневную речь, так и в свои литературные произведения. Это проявлялось не только в использовании отдельных слов, но и в более глубоком переносе украинских этнокультурных архетипов в русский контекст.

⁹⁵Савченко А.В. Лексико-семантические украинизмы в русском языке: стили стико-прагматический аспект // Коммуникативные исследования. 2019. Т. 6. № 4. С. 1105–1124. DOI: 10.24147/2413-6182.2019.6(4).1105-1124.

⁹⁶ Чехов А.П. Полное собрание сочинений и писем. В 30 тт. М.: Наука. 1974—1983.

Ярким примером такого лингвистического заимствования служит украинское слово «недотепа», которое А.П. Чехов вложил в уста старого слуги Фирса в пьесе «Вишневый сад». Интересно отметить, что это слово, как установила Э.А. Полоцкая (2004) в своем фундаментальном исследовании чеховского «Вишневого сада», не было зафиксировано даже в авторитетном словаре В.И. Даля.⁹⁷

Однако влияние украинской культуры на творчество А.П. Чехова не ограничивалось лишь лексическим уровнем. Писатель шел дальше, перенося на русскую почву целые украинские этнокультурные архетипы. Это свидетельствует о глубоком понимании и органичном восприятии украинской культуры, которая стала неотъемлемой частью его творческого мировоззрения.

Такой синтез русской и украинской культур в творчестве А.П. Чехова не только обогатил его произведения, но и способствовал более глубокому взаимопроникновению двух близких славянских культур в литературном пространстве конца 19 - начала 20 века.

⁹⁷ Полоцкая, Э. А. (2004). Вишневый сад. Наука.

17 Этимологический анализ ключевых лексем в пьесе

17.1 Слово «людская»: происхождение и контексты

В пьесе А. П. Чехова «Вишнёвый сад» встречаются реалии, отражающие наименования помещений, которые уже не характерны даже для современного русского языка. В частности, среди обозначений помещений барской усадьбы выделяется понятие «людская», являвшая неотъемлемым элементом дворянского быта.

В первом действии произведения «Вишнёвый сад»⁹⁸ (1903) слово «людская» встречается в реплике Вари: «...В старой людской, как тебе известно, живут одни старые слуги...» (с. 13) а также в её обращении к Яше: «Твоя мать пришла из деревни, со вчерашнего дня сидит в людской, хочет повидаться...» (с.15). Согласно «Толковому словарю русского языка С. И. Ожегова»: *ЛЮДСКА́Я*, -ой, ж. (устар.). Помещение для слуг при барском доме.⁹⁹ Однако в контексте пьесы слово «людская» приобретает более узкое значение. Оно обозначает не только конкретное помещение, но и несёт социальный оттенок, указывая на принадлежность к низшему слою общества: слугам, дворне, тем, кто не обладает властью и привилегиями.

Это понятие имеет аналоги в других славянских языках. В украинском переводе «Вишневого сада»¹⁰⁰: Варя (до Яші): «Твоя мати прийшла з села, з учорашнього дня сидить у людській, хоче побачитись...» (с.3); «...В старій людській, як тобі відомо, живуть тільки старі слуги...» (с.2). Согласно

⁹⁸Чехов А.П. Вишневый сад. Художественная литература 2024. https://azbyka.ru/fiction/vishnevyj-sad-chehov/#ch_0_2

⁹⁹ <https://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ozhegov-term-14682.htm>

¹⁰⁰Вишневый сад Антон Чехов Бібліотека зарубіжної літератури <https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=4321> 2000-2025

«Толковому словарю украинского языка»: *ЛЮДСЬКА -кої, ж., іст. Приміщення для челяді.*¹⁰¹

В чешском переводе «*Višňový sad: Komédie o čtyřech dějstvích*»¹⁰² Леоша Сухаржицы: *Varja (Jašovi): «Přišla tě navštívit matka z vesnice, od včerejška sedí v čeledníku, ráda by tě viděla...» (с.17); «Víš, co se tady nedávno semlelo? Ve starém čeledníku teď bydlí jenom dědci.» (с.19).* Слово «čeledník» в «Электронном словаре старочешского языка» имеет несколько значений: *Čeledník, -a m. k čelední 1. správce hospodářství, hospodář 2. důvěrný, velmi blízký přítel.*¹⁰³ В данном контексте «čeledník» используется в значении помещения для слуг, что соответствует русскому «людская».

Таким образом, анализ перевода позволяет глубже понять социальную структуру, зафиксированную в языке. В русском и украинском языках слово «людская»/«людська» напрямую связано с низшим социальным статусом прислуги, в то время как в чешском языке «čeledník» имеет более широкий спектр значений, охватывающий не только слуг, но и управляющих хозяйством. Слова «людская», «людська», «čeledník» в современных словарях относятся к устаревшим.

17.2 Лексемы «недотёпа» и «враздროбь»»

В пьесе А. П. Чехова «Вишнёвый сад» слова «недотёпа» и «враздროбь» встречаются соответственно четыре и один раз. Семантически «недотёпа» и «враздროбь» в контексте пьесы связаны между собой. В первом случае он обращен к человеку, во втором – к обществу. Эти понятия связаны с общим ощущением незавершённости, которое отражает не только состояние

¹⁰¹ <https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=4321&page=3>

¹⁰² Čechov, A. P. (1981). *Višňový sad: Komédie o čtyřech dějstvích* (L. Suchařípa, Trans.). Praha: DILIA.

¹⁰³ Elektronický slovník staré češtiny. Praha, oddělení vývoje jazyka Ústavu pro jazyk český AV ČR, v. v. i., 2006–, přístupné online: <http://vokabular.ujc.cas.cz> (verze dat 1.1.26, citován stav ze dne 15. 3. 2025).

отдельного человека, но и общества в целом. Слова «недотепа» и «враздროбь» в современных словарях относятся к просторечным.

«Недотёпа»

Слово «недотёпа» даже в русском языке звучало необычно и вызывало вопросы. Значение слова в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова, (1935-1940), приводится следующим образом: *НЕДОТЁПА*, ы, м. и ж. (разг. фам. неодобрит.). Неуклюжий, неловкий и недалекий человек. Такой н., ничего путем не умеет сделать. *Эх, ты ... недотепа! Чхв.*¹⁰⁴

В пьесе «Вишнёвый сад»¹⁰⁵ слово употребляется в следующих контекстах:
Первое действие – Фирс обращается к Дуняше:

1. *«Эх ты, недотёпа... Приехали из Парижа... И барин когда-то ездил в Париж... на лошадях...»* (с.7).

Третье действие – Любовь Андреевна к Трофимову:

2. *«Я выше любви! Вы не выше любви, а просто, как вот говорит наш Фирс, вы недотёпа. В ваши годы не иметь любовницы!»* (с.30).

Фирс к Яше:

3. *Фирс. «Эх ты... недотёпа!»* (с.31).

Финал пьесы, четвёртое действие – последняя реплика Фирса:

4. *«Жизнь-то прошла, словно и не жил... Я полежу... Силушки-то у тебя нету, ничего не осталось, ничего... Эх ты... недотёпа!...»* (с.43).

В украинском онлайн словаре «Публічний електронний словник української мови» слово «недотёпа» имеет два значения: 1. *Людина, яка не вміє зробити,*

¹⁰⁴Фундаментальная электронная библиотека. «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова (1935-1940).

¹⁰⁵Чехов А.П. Вишневый сад. Художественная литература 2024.
https://azbyka.ru/fiction/vishnevyy-sad-chehov/#ch_0_2

виконати, здійснити і т. ін. що-небудь з належним умінням, як слід; невміла людина. 2. Розумово обмежена, тупа людина; дурень.¹⁰⁶

В українском словаре Грінченко «Словарь української мови» слово «недотёпа» зафіксовано с начала 20 века: *Недотепа, пи, об. Неспособный, неумѣлый челоуѣкъ. Така недотепа, нічого робить не вміє. Рудч. Ск. II. 107. Словарь української мови: в 4-х тт. / За ред. Б. Грінченка. — К., 1907—1909. — Т. 2. — С. 546.*¹⁰⁷ (Грінченко. Словарь української мови).

Примеры из украинского перевода пьесы «Вишневый сад» в онлайн Бібліотеці зарубіжної літератури¹⁰⁸:

1. Фірс Дуняше: *«Ех, ти, недотепа... Приїхали із Парижа... І пан колись їздив до Парижа... на конях...»* (с.2)
2. Любов Андріївна Трофимову: *«Я вищий над кохання! Ви не вищий над кохання, а просто, як каже наш Фірс, недотепа. У ваш вік не мати полюбовниці!»* (с.6)
3. Фірс Яше: *«Ех, ти... недотепа!»* (с.6)
4. Финал пьесы, Фірс: *«Життя, бач, пролинуло, ніби й не жив... Я полежу... Силоньки, бач, у тебе нема, нічого не залишилось, нічого... Ех, ти... недотепа!»* (с.9)

В чешском переводе Леоша Сухаржицы слово «недотёпа» передано как «kus dřeva» (букв. кусок дерева), что в чешском языке означает человека неуклюжего, нечувствительного, непонятливого. В «Списковом словаре чешского языка» выражение «kus dřeva» описывается как экспрессивное обозначение нечувствительности, тупости, непонимания: *Kus dřeva: zprav. expr. k označení*

¹⁰⁶Публічний електронний словник української мови. «УКРЛІТ.ORG» 2005-2024.
http://ukrlit.org/slovnyk/slovnyk_ukrainskoi_movy_v_11_tomakh/%D0%BD%D0%B5%D0%B4%D0%BE%D1%82%D0%B5%D0%BF%D0%B0

¹⁰⁷Грінченко. Словарь української мови. 1907—1909. Dostupné online:
<https://554.slovaronline.com/>

¹⁰⁸Вишневый сад Антон Чехов Бібліотека зарубіжної літератури
<https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=4321> 2000-2025

*citové nepřístupnosti, tvrdosti, strnulosti, netečnosti, nechápavosti, hlouposti, hluchosti ap.*¹⁰⁹

Примеры из чешского перевода Л. Сухаржипы «Višňový sad: komedie o čtyřech dějstvích»¹¹⁰:

1. Фирс Дуняше: «*Ty seš holt kus dřeva. Přijela z Paříže... Milostpán taky jezdíval do Paříže... kočárem...*» (с.6)
2. Раневская Трофимову: «*Láska je přizemnost! Kdepak, chlapečku, vy jste prostě, jak říká Firs, kus dřeva. Ve vašich letech nemít milenku!*» (с.21)
3. Фирс Яше: «*Ty seš holt... kus dřeva!*» (с.22)
4. Финал пьесы, Фирс: «*A život uteče, člověk ani neví jak... Natáhnu se... Není už ve mně žádná síla, všechno je pryč, všechno... Já jsem holt kus dřeva!*» (с.31)

Слово «недотёпа» украинского происхождения стало широко использоваться в русской разговорной речи благодаря пьесе А.П. Чехова «Вишнёвый сад», в котором автор использовал его для описания персонажей. Сегодня это чеховское слово прочно закрепилось в языке и употребляется наравне с литературной лексикой, хотя словари по-прежнему отмечают его как просторечное или разговорное.

Это слово могло запомниться писателю ещё с детства, поскольку проникновение южнорусской и украинской лексики было обычным явлением в речи жителей Таганрога. Кроме того, он мог услышать его в общении с украинцами в Сумах, где провёл лето 1888 и 1889 годов. Однако, используя украинизм, А.П. Чехов трансформировал его значение, избавив от оттенков грубости и тупости (словами «дурень» или «дурак» он не стал бы характеризовать даже Епиходова, не говоря уже о других своих «недотёпах»). Интересно, что А.П. Чехов применял это слово и к студентам своего поколения,

¹⁰⁹ Havránek, B. (1989). Slovník spisovného jazyka českého. <https://ssjc.ujc.cas.cz/search.php?db=ssjc>

¹¹⁰ Čechov, A. P. (1981). Višňový sad: Komedie o čtyřech dějstvích (L. Suchařípa, Trans.). Praha: DILIA.

наслаждаясь точностью и выразительностью, которая впоследствии принесла ему известность.¹¹¹

«Враздробь»

Во втором действии пьесы Фирс произносит: «А еще бы. Мужики при господах, господа при мужиках, а теперь все враздробь, не поймешь ничего.»¹¹² («Вишнёвый сад», с.21). Здесь слово «враздробь» используется для описания социального и культурного разлома, вызванного реформами 1861 года, когда крестьяне получили свободу, но общество не приобрело новой структуры. Оно подчёркивает хаотичность эпохи, разрыв прежних связей и отсутствие нового порядка.

В «Толковом словаре русского языка Ушакова» слово «враздробь» имеет два значения: *ВРАЗДР'ОБЬ, нареч. (прост.). 1. Порознь. Продавать вещи враздробь. 2. Из разных мест, вразбивку (школ.). Спрашивать враздробь.*¹¹³

В других словарях отмечается также значение «раздробленно», «несогласованно», «не подряд», что хорошо соответствует контексту пьесы. *ВРАЗДРОБЬ наречие разговорное-сниж. 1) а) Раздробленно, по частям, порознь. б) Недружно, несогласованно. 2) Не подряд, не по порядку.*¹¹⁴

В украинском переводе слово заменено на «нарізно»: *Фірс: «Ще б пак. Мужики при панах, пани при мужиках, а тепер всі нарізно, нічого не зрозумієш.»*¹¹⁵

¹¹¹ Э.А.ПОЛОЦКАЯ, Журнал «Русский язык». Недотепа и враздробь. (О трудностях перевода пьесы). 2003 Москва.: <https://rus.1sept.ru/article.php?ID=200300409>

¹¹²Чехов А.П. Вишневый сад. Художественная литература 2024. https://azbyka.ru/fiction/vishnevyy-sad-chehov/#ch_0_2

¹¹³ <https://ushakovdictionary.ru/>

¹¹⁴<https://556.slovaronline.com/11105%D0%92%D0%A0%D0%90%D0%97%D0%94%D0%A0%D0%9E%D0%91%D0%AC>

¹¹⁵Вишневый сад Антон Чехов Библиотека зарубіжної літератури <https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=4321> 2000-2025

(Вишневый сад, с.4). Слово «*narízno*» передаёт идею разобщённости и отсутствия единства, что соответствует оригинальному смыслу. Однако оно не несёт оттенка раздробленности и хаоса, заложенного в слове «враздробь».

В чешском переводе Леоша Сухаржицы передача смысла несколько отличается: Firs: «*Bodejt' ne. Každěj znal svý místo, pán jako kmán, a drželi spolu, kdežto ted' si každěj vede svou a nikdo se v tom nevyzná.*»¹¹⁶ (Višňový sad с.15). Здесь использована фраза «*každěj si vede svou*», что означает «каждый делает, что хочет». Это подчёркивает разобщённость, но не передаёт «раздробленность» или ощущение упадка. Кроме того, в переводе появилась дополнительная интерпретация – раньше «все держались вместе» – «*drželi spolu*».

Слово «враздробь» является важной частью социальной критики А.П. Чехова, отражая хаос и несогласованность эпохи после отмены крепостного права. В переводах его значение частично теряется: в украинском – остаётся разобщённость, но уходит ощущение раздробленности, а в чешском – смещается акцент на индивидуализм, а не на хаос.

Таким образом, «враздробь» в пьесе передаёт не только состояние общества, но и мироощущение старых слуг, неспособных принять новые порядки.

17.3 Слово «шаровары» и его культурные коннотации

В первом действии пьесы А.П. Чехова «Вишнёвый сад» читаем: «*Входят Любовь Андреевна, Гаев, Лопахин и Симеонов-Пищик; Симеонов-Пищик в поддевке из тонкого сукна и шароварах.*»¹¹⁷ («Вишневый сад», с.7). Здесь встречаемся со словом «шаровары», которое объясняется в этимологическом словаре как заимствованное из украинского языка не позднее 16 века. Украинское «шаровари» происходит от турецкого «*şalvar*», которое, в свою очередь, восходит

¹¹⁶ Čechov, A. P. (1981). Višňový sad: Komédie o čtyřech dějstvích (L. Suchařípa, Trans.). Praha: DILIA.

¹¹⁷ Чехов А.П. Вишневый сад. Художественная литература 2024.
https://azbyka.ru/fiction/vishnevyy-sad-chehov/#ch_0_2

к персидскому шалвар – широкие штаны: *Шаровáры*. Заим. не позднее XVI в. из укр. яз. Укр. шаровары является переоформлением (с ассимиляцией плавных р-л) турецк. шелвâr, в свою очередь усвоенного из перс. яз.¹¹⁸ Таким образом, «шаровары» – это элемент одежды восточного происхождения, который через Украину проник в русскую культуру. Этот процесс связан с тесными контактами России и Украины, особыми культурными и военными традициями казачества, а также влиянием Османской империи.

В украинском переводе термин сохранился: «*Входять Любов Андріївна, Гаєв, Лопакін і Симеонов — П и щ и к; Симеонов-ГТищик у чумарці із тонкого сукна і шароварах.*»¹¹⁹ (Вишневий сад, с.2). Это логично, так как слово «шаровари» является исконным в украинском языке.

В чешском переводе Леоша Сухаржицы: «*Vejde Raněvská, Gajev a Simeonov-Piščík; Simeonov Piščík má kabát z jemné látky a široké kalhoty.*»¹²⁰ (Višňový sad, с.6). Здесь слово «шаровары» заменено на «široké kalhoty» (широкие брюки), что нейтрализует его культурный контекст. Чешский язык не имеет эквивалента для этого термина, поэтому переводчик использовал описательный вариант. Однако при этом утрачивается историко-культурный оттенок, связанный с восточным влиянием.

¹¹⁸Этимологические словари:

<https://lexicography.online/etymology/%D1%88/%D1%88%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8B>

¹¹⁹ Вишневий сад Антон Чехов Бібліотека зарубіжної літератури
<https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=4321> 2000-2025

¹²⁰ Čechov, A. P. (1981). Višňový sad: Komédie o čtyřech dějstvích (L. Suchařípa, Trans.). Praha: DILIA.

18 Символика обуви в пьесе «Вишнёвый сад»

Тесные исторические связи между Россией и Украиной, берущие начало в Киевской Руси, привели к схожим культурным традициям. В частности, это проявилось в народных приметах и обрядах, связанных с обувью, которые, как и у большинства народов, играли важную роль в жизни украинцев.

18.1 Сапог

В первом действии А.П. Чехов вводит персонажа Епиходова с букетом в руках:

*«Входит Епиходов с букетом: он в пиджаке и в ярко вычищенных сапогах, которые сильно скрипят; войдя, он роняет букет.»*¹²¹ («Вишневый сад», с.3). Далее Епиходов

сам обращает внимание на сапоги – Епиходов Лопахину: *«Вот, Ермолай Алексеич, позвольте вам присовокупить, купил я себе третьего дня сапоги, а они, смею вас уверить, скрипят так, что нет никакой возможности. Чем бы смазать?»* (с.3).

*Сапог. Старославянское — сапогъ. Древнерусское — сапогъ. Слово «сапог» было известно в древнерусском языке с XI в., куда пришло из старославянского в форме «сапогъ» и со значением «твердая кожаная обувь».*¹²²

На протяжении истории сапоги ассоциировались с различными социальными статусами. В древней Руси сапоги были признаком богатства, в то время как простолюдины носили лапти. К 19 веку сапоги стали более доступными, но все еще могли указывать на положение человека в обществе.

В украинском переводе слово «сапоги» заменено на «чоботи»: *«Входить Епиходов з букетом; він у піджаку і в блискучих чоботях, які дуже риплять»* и *«От, Ермолаю Олексійовичу, дозвольте вам присовокупити, купив я собі позавчора*

¹²¹Чехов А.П. Вишневый сад. Художественная литература 2024.
https://azbyka.ru/fiction/vishnevyj-sad-chehov/#ch_0_2

¹²²этимологическом онлайн-словаре Семёнова А. В.
<https://lexicography.online/etymology/%D1%81/%D1%81%D0%B0%D0%BF%D0%BE%D0%B3>
3

чоботи, а вони, насмілюсь вас запевнити, риплять так, що нема ніякої можливості. Чим би їх змазати?»¹²³ (Вишневый сад, с.1). Это естественная замена, так как украинское «чоботи» соответствует русскому «сапоги».

В чешском переводе Леоша Сухаржицы: «*Vejde Jepichodov s kyticí. Má sako a dokonale vyleštěné vysoké boty, které hlasitě vržou.*» а «*Dovolte mi připojit, pane Lopachine, že jsem si předevčírem opatřil boty, které, smím-li vás ujistit, vržou tak, že to je naprosto vyloučeno. Čím bych je měl namazat?*»¹²⁴ (Višňový sad, с.3). Здесь «сапоги» заменены на «vysoké boty» (высокие ботинки). Это нейтральный вариант, но он теряет русский колорит. В чешском языке нет точного аналога сапогам как символу социального статуса, поэтому этот оттенок исчезает.

Стоит отметить своеобразный обычай, связанный с сапогами, который бытовал у украинцев. Например, во время свадьбы или вскоре после нее тёща дарила зятю сапоги. Этот подарок имел символическое значение, считалось, что таким образом зять сможет «протоптать» дорожку в дом родителей жены, наладив с ними хорошие отношения, что, несмотря на перемены в обществе, остаётся важным и в наши дни.¹²⁵

Интересной деталью моды конца 19 - начала 20 века стали сапоги «со скрипом». В конце 19 века Сарапул был одним из крупнейших центров обувной и кожевенной промышленности России, где производили знаменитые сапоги «со скрипом». Этот эффект достигался путем помещения между подошвой и стелькой сухой березовой бересты или песка. «Скрип существовал в разных вариациях и тональностях – двойной, тройной, глухой и звонкий. При соприкосновении с кожей наполнитель выдавал характерный скрип.»¹²⁶ (Сарапул, 2019). Такие сапоги считались особым шиком и были популярны среди городских жителей.

¹²³Вишневый сад Антон Чехов Библиотека зарубіжної літератури <https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=4321> 2000-2025

¹²⁴ Čechov, A. P. (1981). Višňový sad: Komédie o čtyřech dějstvích (L. Suchařípa, Trans.). Praha: DILIA.

¹²⁵ История украинской обуви. <https://obuv-tut2000.ru/istoriya-ukrainskoy-obuvi>, 2011 - 2025

¹²⁶Сарапул: «со страшным скрипом башмаки» придумали у нас. 1 августа 2019. <https://dzen.ru/a/XUKUrD9UhwCt009m>

В «Вишнёвом саде» А.П. Чехова сапоги играют символическую роль, особенно в образе конторщика Семёна Пантелеевича Епиходова. В ремарке, он появляется в пиджаке и в ярко вычищенных сапогах, которые сильно скрипят. Скрипящие сапоги становятся метафорой его неловкости и вечного невезения. А.П. Чехов наделяет этот элемент многозначностью, нелепость Епиходова сочетается с общей атмосферой старого, уходящего мира, который не вписывается в новую реальность.

18.2 Башмак

В первом действии пьесы А. П. Чехова «Вишнёвый сад» Лопахин произносит реплику: *«Отец мой, правда, мужик был, а я вот в белой жилетке, желтых башмаках.»*¹²⁷ («Вишневый сад», с.3)

Слово «башмак» имеет тюркское происхождение, что отражает многовековое взаимодействие русской культуры с восточными народами. Согласно этимологическому словарю Семёнова, это слово пришло в русский язык из казахско-татарского или турецкого языков. В русском языке слово известно с 15 века, хотя вначале использовалось как прозвище, а в качестве названия обуви закрепилось примерно с 17 века: *Казахско-татарское — башмак (ступня). Турецкое — rasmak (сандалия, башмак). Слово «башмак» известно в русском языке с XV в., первоначально — как прозвище: «Данило Башмак — гонец» (1447 г.). Как нарицательное существительное слово «башмак» также встречается в «Описи Ивана Грозного» 1582–1583 гг. Как название ботинка, обуви слово наиболее часто употребляется с XVII в. Слово заимствовано из тюркских языков, где известно с XI в.*¹²⁸

¹²⁷Чехов А.П. Вишневый сад. Художественная литература 2024.
https://azbyka.ru/fiction/vishnevyy-sad-chehov/#ch_0_2

¹²⁸<https://rus-etmo-semenov-dict.slovaronline.com/124%D0%B1%D0%B0%D1%88%D0%BC%D0%B0%D0%BA>

В украинском переводе башмаки переданы словом «черевики»: *«Батько мій, правду кажучи, мужик був, а на мені ось біла жилетка, жовті черевики.»*¹³⁰ (Вишневий сад, с.1). Согласно украинскому толковому словарю, «черевики» – это вид невысокой обуви преимущественно на шнурках или пуговицах: *ЧЕРЕВИКИ - ів, мн. (одн. черевик, -а, ч.). Вид невисокого взуття перев. на шнурках або гудзиках.*¹³¹

В чешском переводе использовано слово «střevíce»: «*Otec byl chudej, to je fakt. a já, prosím, bílá vesta, žluté střevíce.*»¹³² (Višňový sad, с.3). Чешский словарь определяет «střevíc» как низкую (легкую) обувь: *Střevíc: nízká (lehká) obuv - dámské střevíce, prošlapaný střevíc.*¹³³

Этимологически интересно, что чешское слово «střevíc», согласно словарю Й. Рейзка, связано со словом «střevo» (кишка) и восходит к праиндоевропейскому корню, означающему «то, что отрезано», указывая на изготовление из отрезанной кожи.: *střevíc, střevíček. Všesl. - p. trzewik, r.d. čerevík, sln. čévelj, s./ch.d. crevlja, stsl. čřevii. Psl. *červъjь se považuje za příbuzné s *červo*

¹³³ <https://www.nechybuite.cz/slovník-současné-cestiny/st%C5%99ev%C3%ADc?>

(:střevo), obojí je z ie. *(s)ker-*u*- 'co je odřezáno', tedy vlastně 'co je uděláno z odřezané kůže'.¹³⁴

В контексте драматургии А.П. Чехова желтые башмаки Лопухина – это не просто модная деталь, но важный символический элемент. Они становятся зримым воплощением его социального восхождения, подчеркивая контраст между крестьянским происхождением и нынешним положением успешного купца.

Слово «башмак» также упоминается в личных письмах А.П. Чехова к Немировичу-Данченко от 2 ноября 1903: *«Лопухин – белая жилетка и желтые башмаки, ходит, размахивая руками, широко шагая, во время ходьбы думает, ходит по одной линии. Волосы не короткие, а потому часто вскидывает головой; в раздумье расчесывает бороду, сзади наперед т. е. от шеи ко рту.»*¹³⁵ (Письма, с.197), и Книппер-Чеховой от 8 октября 1902: *«Несчастные Смирновы заказали мне купить для них крымские башмаки, и я никак не найду; сегодня Синани купил и прислал с Арсением, но это обыкновенная мужицкая обувь, я не понимаю, для чего он купил, пропали только деньги.»*¹³⁶ (Письма, с.37).

Стоит отметить, что «жёлтые башмаки» имеют автобиографический подтекст. В письме к младшему брату Михаилу Павловичу А.П. Чехов описывает случай из своей жизни: во время путешествия на пароходе «Дир» в Крыму (28 июля 1888 года) произошёл инцидент – судно едва не затонуло. А.П. Чехов вспоминает: *«Рядом со мной стоит маленький, толстенький капитан в жёлтых башмаках...»*¹³⁷ (Костюмные мотивы и семантические комплексы, 2022-2025).

¹³⁴ Rejzek, J. (2001). Český etymologický slovník.

¹³⁵ Антон Павлович Чехов. Полное собрание сочинений в тридцати томах. Том 29. Письма 1902-1903. Наука; Москва; 1982

¹³⁶ ТАМ ЖЕ.

¹³⁷ А.П. Чехов. Жизнь и творчество писателя. Костюмные мотивы и семантические комплексы. Источник: <https://a-chehov.ru/publikacii/poetika-kostyuma-v-proze-chehova/p18#footnote8>). 2022-2025.

Этот эпизод стал для писателя поводом для размышлений о человеческой судьбе и неблагополучии, что придало «жёлтым башмакам» символику тревоги и опасности.¹³⁸

18.3 Калоши

В пьесе «Вишнёвый сад» обувь персонажей играет важную символическую роль. Если вспомнить, что в первом действии Лопахин гордо упоминает свои «желтые башмаки» как знак социального восхождения, то старые, грязные калоши Трофимова в четвертом действии создают выразительный контраст.

В четвертом действии Трофимов ищет свои калоши: *«Мне кажется, ехать уже пора. Лошади поданы. Черт его знает, где мои калоши.»*¹³⁹ («Вишневый сад», с.36). Варя: *«Петя, вот они, ваши калоши, возле чемодана. И какие они у вас грязные, старые...»* («Вишневый сад», с.42).

Слово «калоши» в устаревшем и просторечном варианте. Согласно «Толковому словарю Ушакова», это заимствование из французского «galoches» или немецкого «Kaloschen», обозначающее обувь, преимущественно резиновую, надеваемую поверх сапог или башмаков для защиты от сырости и грязи: *КАЛОШИ* (устар. и простореч.) галоши, галош, ед. галоша, галоши, ж. (фр. galoches и нем. Kaloschen). Обувь (б. ч. резиновая), надеваемая поверх сапог, башмаков для предохранения ног от сырости и грязи.¹⁴⁰

В украинском переводе пьесы сохраняется то же слово: «калоші», определяемое украинским толковым словарем как: *КАЛОШІ* -лош, мн. (одн. калоша, -і, ж.). Взуття (перев. гумове), яке надівають поверх звичайного, щоб

¹³⁸ А.П. Чехов. Жизнь и творчество писателя. Костюмные мотивы и семантические комплексы. Источник: <https://a-chehov.ru/publikacii/poetika-kostyuma-v-proze-chehova/p18#footnote8>. 2022-2025.

¹³⁹ Чехов А.П. Вишневый сад. Художественная литература 2024. https://azbyka.ru/fiction/vishnevyy-sad-chehov/#ch_0_2

¹⁴⁰ <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=22580>

зберегти його від вологи тощо.¹⁴¹ Трофимов: «Мені здається, їхати вже час. Коні подані. Чорт його батька знає, де мої калоші.»¹⁴² (Вишневий сад, с.7) Варя: «Петю, ось вони, ваші калоші, біля чемодана. І які вони у вас брудні, старі...»¹⁴³ (Вишневий сад, с.9).

В чешском переводе используется слово «galoše», этимология которого, согласно словарю Й. Рейзека, восходит через немецкое «Galosche» к французскому «galosche» (переобувь, деревянный башмак). В свою очередь, французское слово либо происходит от греческого «kālópous» (сочетания «kālon» – дерево и «poús» – нога), либо от латинского «gallicula» (маленькая сандалия) от «gallica» (галльская сандалия): *Galoše 'gumová přezůvka'. Přes něm. Galosche z fr. galoche 'přezůvka, dřevák' a to bud' k ř. kālópous 'ševcovské kopyto, dřevák' z kálon 'dřevo' a poús 'noha', nebo z lat. gallicula 'sandálek' od gallica '(galský) sandál'.*¹⁴⁴ (Rejzek, J. 2001, с.185). Трофимов: «Řek bych, že už máme na čase. Je zapřaženo. Zatracená práce, kam se poděly ty galoše?»¹⁴⁵ (Вишнёвый сад, с.26). Варя: «Pěťo, támhle je máte, ty svý galoše, u toho kufru. A jak je máte zašlý, starý...»¹⁴⁶ (Вишнёвый сад, с.30).

Лингвистический анализ слова «калоши» в славянских языках показывает культурные параллели и общие корни этого предмета обихода, который приобретает в пьесе важное символическое значение.

¹⁴¹ <https://1550.slovaronline.com/65989-%D0%BA%D0%B0%D0%BB%D0%BE%D1%88%D1%96>

¹⁴² Вишневий сад Антон Чехов Бібліотека зарубіжної літератури <https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=4321> 2000-2025

¹⁴³ ТАМ ЖЕ.

¹⁴⁴ Rejzek, J. (2001). Český etymologický slovník.

¹⁴⁵ Čechov, A. P. (1981). Višňový sad: Komédie o čtyřech dějstvích (L. Suchařípa, Trans.). Praha: DILIA.

¹⁴⁶ ТАМ ЖЕ.

19 Музыкальные образы в драматургии А. П. Чехова

Антон Павлович Чехов, чье творчество пронизано музыкальными мотивами, находился под сильным влиянием музыкальной культуры своего времени. Музыка играла важную роль не только в его личной жизни, но и в художественном мире его произведений, включая драматургию. Особое место в этом контексте занимает связь А.П. Чехова с Украиной, где он не раз бывал и откуда черпал вдохновение для своих произведений.

Музыкальность была неотъемлемой частью семьи Чеховых. Отец писателя играл на скрипке, пел, руководил церковным хором и любительским хором. Дома он организовывал хоровое пение и скрипичные дуэты. Сам Антон Павлович, хотя и не был профессиональным музыкантом, сохранил любовь к музыке до конца жизни, о чем свидетельствуют его письма и воспоминания современников.

19.1 Музыкальные впечатления Чехова, связанные с Украиной

А.П. Чехов неоднократно посещал Украину, и эти поездки оставили глубокий след в его восприятии музыки и природы. В письмах писателя можно встретить упоминания о «хохлацкой скрипке» и «чудной музыке» летних вечеров, которые он слышал во время пребывания в Полтавской губернии в 1888 году. *«Пленительно и ново... Тихие, благоухающие от свежего сена ночи, звуки далекой, далекой хохлацкой скрипки, вечерний блеск рек и прудов...»*, пишет он А. С. Лазареву-Грузинскому. *«...какая чудная музыка»*, — пишет он в другом письме, — *«слышалась в вечерней тишине и как густо пахло свежим сеном!»*¹⁴⁷ (И. Эйгес 1953, с.14). Украинская музыкальная традиция, с её богатством мелодий и

¹⁴⁷ И. Эйгес, МУЗЫКА В ЖИЗНИ И ТВОРЧЕСТВЕ ЧЕХОВА. ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО Москва 1953. с.96. <https://feb-web.ru/feb/chekhov/critics/eyg/eyg-001-.htm>

эмоциональной глубиной, повлияла на формирование музыкального фона его пьес, включая «Вишнёвый сад».

20 Музыка как символ в пьесе «Вишнёвый сад»

Музыка в пьесе «Вишнёвый сад» выполняет не только эстетическую функцию, но и становится важным символическим элементом. Она отражает внутренние переживания персонажей и передаёт атмосферу эпохи. В украинском контексте музыкальные мотивы пьесы приобретают дополнительное значение благодаря географической и культурной привязке.¹⁴⁸

20.1 Звук сорвавшейся бадьи

В пьесе Лопахин произносит фразу: *«Где-нибудь далеко в шахтах сорвалась бадья. Но где-нибудь очень далеко.»*¹⁴⁹ («Вишневый сад», с.23). Этот звук имеет особое символическое значение и появляется во втором и четвертом действиях пьесы. Эта деталь связывает действие пьесы с украинским Донбассом, где А.П. Чехов бывал на хуторе Кравцовых. Звук бадьи символизирует не только физическое пространство шахт, но и перемены, происходящие в жизни персонажей. Этот элемент подчёркивает связь пьесы с реальной географией Украины.¹⁵⁰

Фраза Лопахина о сорвавшейся бадье послужила отправной точкой для исследователей, предположивших, что действие пьесы могло происходить на донецкой или луганской земле. Дальнейшее изучение произведения и краеведческие поиски подтвердили эту догадку. Вероятно, усадьба Гаева и Раневской была создана А.П. Чеховым на основе впечатлений, полученных им во время посещения этого края в 1887 году.¹⁵¹

¹⁴⁸ Панамарёва, А. Н. (2006). Миф и музыкальность в драмах АП Чехова. Вестник Томского государственного педагогического университета, (8), 57-60.

¹⁴⁹ Чехов А.П. Вишневый сад. Художественная литература 2024.
https://azbyka.ru/fiction/vishnevyy-sad-chehov/#ch_0_2

¹⁵⁰ Чехов, А. П. (1978). Пьесы 1895-1904. Наука.

¹⁵¹ ТАМ ЖЕ.

Таким образом, звук сорвавшейся бадьи не только играет важную роль в сюжете пьесы, но и служит своеобразной географической привязкой, указывающей на возможное место действия «Вишневого сада».

20.2 Еврейский оркестр как символ переходности

В третьем действии, когда в городе идут торги за вишневый сад, в доме звучит музыка еврейского оркестра. Образ оркестра занимает центральное место в пьесе, которая становится метафорой единства и разнообразия. В культуре конца 19 – начала 20 века символ «мирового оркестра» имел важное значение, выступая как метафора гармонии и единства. А.П. Чехов переосмысляет этот образ, наполняя его новым смыслом. Оркестр представляет собой множество индивидуальностей, объединенных в общность, где сохраняется свобода и вариативность проявлений. Эта общность, связывающая персонажей пьесы, символически закрепляется образом сада. Сад, благодаря своему природному происхождению и органичному сочетанию пространства и времени, становится метафорой целостного мира.¹⁵²

20.3 Свирель

В финале первого действия вводится мотив свирели, звучащей за садом. Этот инструмент вызывает ассоциации с пасторальными мотивами украинской деревни. *«Далеко за садом пастух играет на свирели.»*¹⁵³ («Вишневый сад», с.11). Этот звук сопровождает сцену, в которой Трофимов,

¹⁵²Панамарёва, А. Н. (2006). Миф и музыкальность в драмах АП Чехова. *Вестник Томского государственного педагогического университета*, (8), 57-60.

¹⁵³Чехов А.П. Вишневый сад. Художественная литература 2024.
https://azbyka.ru/fiction/vishnevyj-sad-chehov/#ch_0_2

проходя через сцену, замечает Варю и Аню, останавливается и, охваченный волнением, восклицает: *«Солнышко мое! Весна моя!»*¹⁵⁴ («Вишневый сад», с.11).

20.4 Гитара

Во втором действии пьесы А.П. Чехова «Вишнёвый сад» звучит гитара, которая напоминает о популярности цыганских романсов как части музыкального быта интеллигенции. В начале сцены Епиходов играет на гитаре, пока остальные персонажи молча сидят, погружённые в свои мысли. Под её аккомпанемент Шарлотта произносит свой монолог, Епиходов, играя на гитаре, поёт строки: *«Что мне до шумного света, что мне друзья и враги...»*¹⁵⁵ («Вишнёвый сад» с.16) – из популярной в 19 веке песни «Спрятался месяц за тучку». Эта песня, написанная композитором Александром Дюбюком на слова Василия Чувеского, была известна как цыганский романс и пользовалась широкой популярностью в России.

20.4.1 Романс «Спрятался месяц за тучку».

Музыка Александра Дюбюка, слова Василия Чувеского. Романс написан в 1871 году.

*Спрятался месяц за тучку,
Больше не хочет гулять.
Дай же ты мне свою ручку
К пылкому сердцу прижать.
Что нам до шумного света,
Что нам друзья и враги;
Было бы сердце согрето*

*Жалею, зачем ты с другими,
Зачем ты опять не со мной.
Когда ты со мною бываешь,
Я мало с тобой говорю,
Но ты и без слов понимаешь,
Как страстно тебя я люблю.
Когда ты в раздумье глубоком,*

¹⁵⁴Чехов А.П. Вишневый сад. Художественная литература 2024.
https://azbyka.ru/fiction/vishnevyy-sad-chehov/#ch_0_2

¹⁵⁵ ТАМ ЖЕ.

*Жаром взаимной любви.
Когда ты с другими бываешь,
Я взором слежу за тобой,*

*Любуюсь твоей красотой,
Мечтаю о счастье далеком;
Быть может, любим я тобой.¹⁵⁶*

Интересно, что А.П. Чехов изменил одну из строк оригинала: вместо «что нам до шумного света» он использовал более личное «что мне до шумного света», что подчёркивает индивидуальное восприятие героя.

Романс «Спрятался месяц за тучку» отражает характерную для того времени тенденцию идеализировать любовные чувства через музыку. Знакомая А.П. Чехова Е.К. Сахарова вспоминала, что в первые годы жизни писателя в Москве он вместе с братьями Николаем и Михаилом охотно посещал музыкальные вечера, где часто звучали романсы. Массовый спрос на этот жанр на рубеже веков объясняется его демократизацией: романсы стали доступными для широких слоёв общества, сохраняя при этом элементы идеализации и романтизации любви.¹⁵⁷

20.4.2 Романс «Поймешь ли ты?»

Музыкальные эпизоды в третьем действии пьесы А.П. Чехова «Вишнёвый сад» играют важную роль в создании атмосферы неопределённости и тревоги, усиливая драматизм происходящих событий. Яша тихо напевает строки из романса: Яша (тихо напевает): *«Поймешь ли ты души моей волненье?»¹⁵⁸* («Вишневый сад» с.24).

Этот романс, написанный в стиле салонно-сентиментального городского романса, был популярным среди дворянской интеллигенции и образованных городских кругов. Его исполнение Яшей подчёркивает его стремление к самовыражению через чуждый ему по духу музыкальный жанр. Яша,

¹⁵⁶ НОТНЫЙ АРХИВ РОССИИ. Источник: <https://notarhiv.ru/>

¹⁵⁷ Яницкая, С. С. (2011). Романсные цитаты и реминисценции в пьесе АП Чехова «Вишневый сад».

¹⁵⁸ Чехов А.П. Вишневый сад. Художественная литература 2024.
https://azbyka.ru/fiction/vishnevyy-sad-chehov/#ch_0_2

возомнивший себя человеком высоко стоящим над своим социальным слоем, видит себя не с простолюдинкой Дуняшей, а со своей госпожой в Париже. Однако текст романса, наполненный меланхолией и сентиментальностью, приобретает пародийно-иронический оттенок, высвечивая душевную убогость персонажа.

«Поймешь ли ты?»

Романс написан в 1862 году. Текст романса принадлежит Н. С. Ржевской, а музыка была создана Д.К. Сартинским-Беем.¹⁵⁹

<i>Поймешь ли ты души моей волненья,</i>	<i>Поймешь ли ты, кого я призываю,</i>
<i>Заветных дум унылую печаль,</i>	<i>Кого понять меня душой молю,</i>
<i>И робкий страх невольного сомненья</i>	<i>Как я томлюсь, как сильно я страдаю,</i>
<i>И что влечет в неведомую даль?</i>	<i>Как пламенно и страстно я люблю?</i>
<i>Поймешь ли ты?</i>	<i>Поймешь ли ты?¹⁶⁰</i>

Музыка в творчестве А.П. Чехова играет роль связующего звена между различными культурами. Украинские мотивы обогащают его произведения дополнительными смыслами, подчёркивая универсальность тем утраты, перемен и надежды на будущее. «Вишнёвый сад», с его многослойным музыкальным фоном, становится примером того, как национальные элементы могут интегрироваться в мировую драматургию, создавая уникальный художественный синтез.

¹⁵⁹ Поймешь-ли ты [Ноты]: [романс] / музыка Ржевской <https://elib.nlb.by/elib/Record/BY-NLB-br0000332788>

¹⁶⁰ <https://stihi.ru/2015/01/05/2519>

21 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

1. Биографические связи А.П. Чехова с Украиной оказали значительное влияние на формирование его творческого метода. Украинское происхождение, детство в многонациональном Таганроге и частые поездки в украинские губернии способствовали глубокому пониманию и органичному восприятию Чеховым украинской культуры.

2. Культурный контекст творчества А.П. Чехова включает в себя элементы как русской, так и украинской культур. Писатель органично переносил украинские этнокультурные архетипы в русский контекст, обогащая тем самым свои произведения.

3. Символическое значение вишневого сада в пьесе А.П. Чехова имеет глубокие корни в украинском фольклоре, где цветущий вишнёвый сад является символом родного дома и семейного благополучия. Писатель расширил это значение, сделав вишнёвый сад многогранным символом уходящей эпохи и культурных перемен.

4. Анализ лексических и грамматических особенностей пьесы «Вишнёвый сад» выявил использование А.П. Чеховым украинизмов, которые придают произведению особый колорит и глубину. Такие слова как «недотёпа» и «враздробь» являются яркими примерами влияния украинского языка на стиль А.П. Чехова.

5. Элементы украинской культуры в пьесе «Вишнёвый сад» влияют на образный и эмоциональный строй произведения, создавая уникальную атмосферу и обогащая характеры персонажей. Музыкальные мотивы, образы природы и бытовые детали, связанные с украинской традицией, придают пьесе особую лиричность и глубину.

Таким образом, исследование *Диалога русской и украинской культур в контексте драматургии А.П. Чехова на материале пьесы «Вишнёвый сад»* позволяет сделать вывод о значительном влиянии украинской культуры на

творчество писателя. А.П. Чехов не только обогатил русскую литературу элементами украинской культуры, но и способствовал тому, что эти элементы стали частью мирового культурного наследия. Его творческий метод демонстрирует глубокое понимание взаимосвязи и взаимопроникновения культур, что позволило ему создать произведения, имеющие универсальное значение.

22 Resumé

The thesis titled *The Dialogue of Russian and Ukrainian Cultures in A. P. Chekhov's 'The Cherry Orchard'* explores the influence of Ukrainian cultural elements on Anton Pavlovich Chekhov's creative approach, particularly in his final play, *The Cherry Orchard*. The research highlights the integration of Ukrainian ethnocultural archetypes into Russian literary traditions, enriching Chekhov's works with unique depth and symbolism.

Key findings include:

Biographical Connections: Chekhov's Ukrainian heritage, his upbringing in multicultural Taganrog, and frequent visits to Ukrainian provinces shaped his artistic worldview and method.

Cultural Context: Chekhov seamlessly incorporated Ukrainian cultural motifs into his works, reflecting a dialogue between Russian and Ukrainian traditions.

Symbolism of the Cherry Orchard: The central image of the cherry orchard has deep roots in Ukrainian folklore, symbolizing home and familial well-being. Chekhov expanded this symbolism to represent societal changes and the passing of an era.

Linguistic Features: The study identifies the use of Ukrainianisms (e.g., "nedotepa," "vrazdrob"), which add distinct color and depth to *The Cherry Orchard*.

Cultural Elements: Ukrainian cultural influences, such as musical motifs, natural imagery, and domestic details, enrich the emotional tone and character development within the play.

The research concludes that Chekhov's creative method demonstrates a profound understanding of cultural interconnection. By integrating Ukrainian cultural elements into Russian literature, he contributed to their recognition as part of global cultural heritage. This study provides valuable insights into the interplay between Russian and Ukrainian cultures in Chekhov's works, revealing their universal significance.

23 Список использованной литературы

1. Абрамова, В.С. *Национальное своеобразие в творчестве А.П. Чехова*. Вестник Московского университета. Серия 9: Филология, 2018, (3), 126-134.
2. Агапкина, Т.А. *Славянская мифология: Энциклопедический словарь*. М.: Международные отношения, 2002.
3. Баранник, Л.Ф. *Лексические украинизмы в русском языке (на материале русского языка Одесщины)*. Одесса: Астропринт, 2015.
4. Беляков, С. *Тень Мазепы. Украинская нация в эпоху Гоголя*. М.: АСТ, 2016.
5. Бердников, Г.П. *Чехов*. М.: Молодая гвардия, 1974.
6. Грінченко, Б. *Словарь української мови*. Київ, 1907-1909.
7. Заярная, И.С. *Сад как интерсемиотическая художественная система в лирике Бориса Пастернака*. Русская литература. Исследования, 2011, (15), 212-229.
8. Катаев, В.Б. *Проза Чехова: проблемы интерпретации*. М.: Изд-во МГУ, 1979.
9. Колоусов, В.С. *Язык пьесы АП Чехова «Три сестры» (анализ средств выразительности, тропов, стилистических фигур и приемов, используемых в пьесе)*. 2023.
10. Кондратьева, В.В. *Еще раз о Чехове и Тургеневе (образ усадьбы в "Дворянском гнезде" ИС Тургенева и "Вишневом саде" АП Чехова)*. Практики и интерпретации: журнал филологических, образовательных и культурных исследований, 2018, 3(1), 110-122.
11. Кондратьева, В.В., Ларионова, М.Ч. *Художественное пространство в пьесах АП Чехова 1890-х–1900-х гг.: мифопоэтические модели*. Ростов н/Д, 2012.
12. Ларионова, М. *Фольклор и литература: еще раз о методологии исследований*. Slavica, 2021, 50.
13. Лихачев, Д.С. *Поэзия садов: к семантике садово-парковых стилей. Сад как текст*. СПб.: Наука, 1991.
14. *Личная библиотека А.П. Чехова: литературное окружение и эпоха*. Сб. материалов Международной научной конференции. Таганрог, сентябрь 2015 г. Ростов н/Д: Foundation, 2016.

15. Лотман, Ю.М. *Внутри мыслящих миров. Человек - текст - семиосфера - история*. М.: Языки русской культуры, 1996.
16. Миронова, Г.С. *Музыка в драматургии А.П. Чехова*. Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого, 2016, № 2 (18).
17. Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. *Толковый словарь русского языка*. М.: ООО «А ТЕМП», 2006.
18. Панамарёва, А.Н. *Миф и музыкальность в драмах АП Чехова*. Вестник Томского государственного педагогического университета, 2006, (8), 57-60.
19. Полищук, Я. *Чехов в українській критиці*. Слово і час, 2006, №1.
20. *Публічний електронний словник української мови*. [Электронный ресурс]. URL: <http://ukrlit.org/slovnyk/>
21. *Русские писатели. XIX век*. Биобиблиографический словарь. В 2 ч. Ч. 2. М–Я / Под ред. П. А. Николаева. М.: Просвещение, 2000.
22. Савченко, А.В., Хмелевский, М.С. *Украинизмы в современном русском языке: лексико-семантические особенности и тенденции*. Вестник Томского государственного университета. Филология, 2020, 68, 1106-1121.
23. Семенов, А.В. *Этимологический словарь русского языка*. М.: ЮНБЕС, 2003.
24. Спачиль, О.В. *Южнороссийский контекст комедии АП Чехова «Чайка»*. Вестник Санкт-Петербургского государственного университета технологии и дизайна. Серия 2: Искусствоведение. Филологические науки, 2016, (4), 63-73.
25. Спачиль, О.В. *«Вишнёвый сад» АП Чехова и сады российского юга в конце XIX-начале XXI в.* Известия Южного федерального университета. Филологические науки, 2014, (4), 75-84.
26. Ушаков, Д.Н. *Толковый словарь русского языка*. М.: Альта-Принт, 2005.
27. Цивьян, Т.В. Verg. Georg. IV, 116-148: *К мифологеме сада. Текст: семантика и структура*. М.: Наука, 1983.
28. Чехов, А.П. *«Вишневый сад»*. М.: АСТ, 2019. www.100bestbooks.ru
29. Чехов, А.П. *«Вишневый сад»*. Бібліотека зарубіжної літератури. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=4321>

30. Чехов, А.П. *Полное собрание сочинений и писем в 30 томах*. М.: Наука, 1974-1983.
31. Чехов, А. П. (1887-88). *Полное собрание сочинений и писем АП Чехова* (Vol. 12). Gos. izd-vo khudozh. lit-ry. Издательство «Наука», 1975.
32. Чехов, А. П. *Полное собрание сочинений в тридцати томах. Том 29. Письма 1902-1903*. Наука; Москва; 1982
33. Чехов, А.П.. *Жизнь и творчество писателя. Костюмные мотивы и семантические комплексы*. [Электронный ресурс]. URL: <https://a-chehov.ru/publikacii/poetika-kostyuma-v-proze-chehova/p18#footnote8>. 2022-2025.
34. Шалюгин Г. *Чехов. Кому на Руси жить хорошо*. Статья опубликована в сб.: *Чеховские чтения в Ялте. От Пушкина до Чехова*. Симферополь, 2020, с. 77-100.
35. Щукин, В.Г. *Миф дворянского гнезда. Геокультурологическое исследование по русской классической литературе*. Краков: Издательство Ягеллонского университета, 1997.
36. Эйгес, И. *Музыка в жизни и творчестве Чехова*. М.: Государственное музыкальное издательство, 1953. [Электронный ресурс]. URL: <https://feb-web.ru/feb/chekhov/critics/eyg/eyg-001-.htm>
37. Яницкая, С.С. *Романские цитаты и реминисценции в пьесе АП Чехова «Вишневый сад»*. 2011.
38. Čechov, A. P. (1981). *Višňový sad: Komédie o čtyřech dějstvích* (L. Suchařípa, Trans.). Praha: DILIA.

